



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHEMINI • MAAMAR 2

ביאור על לויתן זה כו' הנ"ל

Una explicación de «Este Leviatán»



Los tzadikim ocultos, el Leviatán y los peces del mar, ocupan un nivel más alto en el orden descendente; sin embargo, los servidores que aceptan el yugo de las mitzvot prácticas, el toro salvaje, extraen una fuerza cuya raíz está todavía más arriba, en Kéter. Así, cada uno eleva al otro, y en el Tiempo Venidero se revelará que el nivel del servidor supera al del otro.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini/2/

LA IDEA CENTRAL

Los tzadikim ocultos, el Leviatán y los peces del mar, ocupan un nivel más alto en el orden descendente; sin embargo, los servidores que aceptan el yugo de las mitzvot prácticas, el toro salvaje, extraen una fuerza cuya raíz está todavía más arriba, en Kéter. Así, cada uno eleva al otro, y en el Tiempo Venidero se revelará que el nivel del servidor supera al del otro.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta explicación del maamar anterior pregunta cómo es posible que el toro salvaje, las almas que sirven mediante las mitzvot prácticas, tenga alguna ventaja sobre los peces del mar, los tzadikim ocultos nacidos de la unión de Aba e Ima. El Alter Rebe responde mediante la comparación entre aves y animales: las aves —los ángeles y las almas de amor y temor— vuelan más alto, pero los animales tienen mayor fuerza vital y fortaleza, como los chayot que transportan el Trono, pues proceden de las chispas refinadas de Tohu. Las almas del toro salvaje son almas de Beriá, nacidas de Maljut de Atzilut como seres separados, a diferencia de los peces, que nunca salen del mar. Su fuerza tiene raíces profundas: Maljut refina las chispas de Tohu y se elevará incluso por encima de Ima; Maljut es Kéter contado desde abajo, pues el final está enclavado en el principio; y los atributos emocionales dependen de Atika Kadisha, por encima del intelecto. Así, Behemot eleva al Leviatán con sus cuernos, el nivel de Kéter. Una explicación adicional: las almas son tanto «hija», pues reciben de la Torá mediante el yugo de las mitzvot, como «madre», pues dan a la Torá. El Leviatán es más elevado; sin embargo, en el Futuro D'os morará en la «hija», el servidor.

ESQUEMA

- 1 La pregunta: el ave y el animal** ¶1-2
¿Por qué habría de tener el toro salvaje alguna ventaja sobre los peces del mar? Tanto entre los ángeles como entre las almas, las aves sobresalen por el vuelo, el amor y el temor, y los animales, por la fuerza vital y la fortaleza, suficientes para transportar el Trono.
- 2 Almas de Beriá, nacidas de Maljut** ¶3-4
La fuerza del animal procede de las refinaciones de Tohu. Las almas del toro salvaje son seres separados, nacidos de Maljut de Atzilut en Beriá, a diferencia de los peces que permanecen dentro del mar; se sopesan las fuentes, y Maljut se elevará incluso por encima de Ima.

3 Con raíces por encima del intelecto

¶15-9

Maljut es Kéter contado desde abajo, y Zeir Anpín depende de Atika Kadisha: las emociones tienen sus raíces por encima del intelecto. Por eso los Patriarcas son la Carroza, y el toro salvaje eleva al Leviatán.

4 Los cuernos de Behemot

¶10-13

Behemot embiste al Leviatán con sus cuernos, el nivel de Kéter; el cuerno se eleva mediante las mitzvot prácticas; y, más allá del orden descendente, el mar y la tierra firme invierten sus posiciones, de modo que el toro salvaje eleva al Leviatán.

5 Hija y madre

¶14-16

Las almas son «hija», pues reciben de la Torá mediante el yugo de las mitzvot, y «madre», pues le dan desde Kéter. El Leviatán circunda el mar; sin embargo, en el Futuro D'os morará en la «hija», el servidor.

CONCEPTOS CLAVE

Los peces del mar (nunei yama) נוני ימא

Tzadikim ocultos cuyo servicio es interior, mediante elevaciones y uniones supremas. Sus almas proceden de la unión de Aba e Ima y, como los peces, nunca dejan su fuente, «el mundo oculto». El Leviatán es el más grande de ellos.

El toro salvaje (shor habar) שור הבר

Tzadikim revelados que sirven mediante las mitzvot prácticas: almas nacidas de Maljut de Atzilut en Beríá como seres separados, con la fuerza del toro para aceptar el yugo.

La gran bestia (behemah rabbah) בהמה רבה

Maljut, cuyo nombre behemah equivale a 52, el Nombre Ban. Refina las chispas que cayeron en los mundos inferiores y pasta en «mil montañas» en Beríá.

La ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La ruptura primordial de las vasijas del Mundo de Tohu, que no pudieron contener su abundante luz. Lo que se refina de allí lleva una gran fuerza: es la fuente del poder de los chayot y del toro salvaje.

Luz reflejada (or chozer) אור חוזר

El orden en que las Sefirot se cuentan de abajo hacia arriba. En este orden, Maljut, la última, es Kéter, pues «su final está enclavado en su principio».

Hija y madre בת ואם

Dos etapas del vínculo entre Israel y la Torá en el Midrash: como «hija», las almas reciben de la Torá; como «madre», le dan.

El deseo del corazón (re'usa deliba) רעותא דלביא

Amor ilimitado, «con toda tu fuerza», cuya raíz está en Kéter, por encima de la fuente de la Torá en Jojmá: el nivel del Leviatán.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta: el ave y el animal

1 ביאור על לויטן זה¹ כ"ה הנ"ל

Explicación de «Este Leviatán», etc., mencionado anteriormente.

Esta es una explicación adicional (biur) del maamar que la precede, cuyo comienzo son las palabras de Salomos 104:26: «Este Leviatán que formaste para jugar con él». Ese maamar habló de dos clases de tzadikim: los ocultos, «los peces del mar», cuyo principal es el Leviatán, y los manifiestos, «el buey salvaje», que sirven a través de las mitzvot prácticas; en el Tiempo Venidero cada uno «degollará» al otro, es decir, lo elevará.

2 הנה ענין שיש יתרון בנשמות שמבחי' נוני ימא על נשמות שמבחי' שור הבר פשוט הוא מאחר שהם מיחוד או"א [אבא ואימא] והם הנק' אחים וריעים.

Ahora bien, que las almas del nivel de los peces del mar (nunei yama) tienen una ventaja sobre las almas del nivel del toro salvaje (shor habar) es evidente, pues proceden de la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y son las que reciben el nombre de “hermanos y amigos”.

El primer maamar comparó a los tzadikim ocultos con “los peces del mar” y a los revelados con “el toro salvaje”. Que los peces del mar son superiores no requiere demostración: sus almas proceden de la unión de Aba e Ima, las configuraciones intelectuales Jojmá y Biná, y son las que reciben el nombre de “hermanos y amigos”.

אך להבין ענין היתרון שיש ג"כ בנשמות שמבחי' שור הבר על בחי' נוני ימא הנה יש להקדים מ"ש במ"א ע"פ והיתה נבלתך למאכל² לכל עוף השמים³ ולבהמת הארץ⁴ כ"ה

Pero para comprender qué ventaja tienen también las almas del nivel del toro salvaje sobre el nivel de los peces del mar, debemos anteponer lo que está escrito en otro lugar acerca del versículo: “Y tu cadáver será alimento para todas las aves de los cielos y para las bestias de la tierra”, etc.

La verdadera pregunta es la inversa: ¿en qué sentido superan los peces del mar las almas del toro salvaje? Para responder, el Alter Rebe comienza con una explicación, expuesta en otro lugar, de un versículo de las maldiciones de la reprimenda en Deuteronomio: “Tu cadáver será alimento para todas las aves de los cielos y para las bestias de la tierra”.

והענין שכל הקללות הם על הרע דנוגה ופ"י נבלתך לשון נובלות היינו מה שנפל בבחי' נובלות ושכירת הכלים ומעורב תוך הרע דנוגה לו ישאר בו מאומה לעתיד

La explicación es que todas las maldiciones se refieren al mal de noga. "Tu cadáver" (nivlasja) es una expresión derivada de novlot [fruto caído]: es decir, aquello que cayó en la categoría de novlot y de la ruptura de las vasijas, y quedó mezclado dentro del mal de noga; en el Futuro, no quedará nada de ello allí;

En Jasidut, se entiende que las maldiciones de la reprimenda se dirigen al mal de noga, el ámbito en el que el bien y el mal están mezclados. La palabra nivlasja, "tu cadáver", se interpreta como novlot, el fruto que cae antes de madurar: las chispas de santidad que cayeron en la ruptura de las vasijas y quedaron mezcladas en noga; en el Futuro, ninguna de ellas permanecerá allí.

אלא ילקטוהו עוף השמים ובהמת הארץ עוף השמים היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועוף יעופף⁵ ועוף זה מיכאל⁶ כ"ה.

más bien, las aves de los cielos y las bestias de la tierra lo recogerán. "Las aves de los cielos" son lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Y que vuelen las aves": "Y 'ave' es Miguel", etc.

Las chispas caídas serán recogidas y elevadas por "las aves de los cielos" y "las bestias de la tierra". Las aves son ángeles: acerca de las palabras "y que vuelen las aves" del relato de la Creación, el Zóhar dice que "ave" es el ángel Miguel.

(ועיין בזח"א [בזהר חלק א] בפ' בראשית ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודי"ב ע"א ובע"ח [ובעץ חיים] שער מ"ן [מ"יין נוקבין] ומ"ד דרוש ד' מענין עופין כ"ה. וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' צו דכ"ו ע"ב ובפ' שמיני דל"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]).⁷

(Véase el Zóhar, parte I, Parshas Bereishis, folio 11, final del lado b, y folio 12, lado a; y Etz Chaim, Shaar Mayin Nukvin y Mayin Duchrin (aguas femeninas y masculinas), derush 4, sobre el tema de las aves, etc. Véase también el Zóhar, parte III, Parshas Tzav, folio 26, lado b, y Parshas Shemini, folio 39, final del lado b, así como el Mikdash Melej y el Ramaz [allí].)

El paréntesis enumera otros lugares que tratan las aves como un nivel espiritual: pasajes del Zóhar y Etz Chaim del Arizal, en su portal sobre las "aguas femeninas y masculinas", el despertar desde abajo y la res-puesta desde arriba. En el pasaje del Zóhar sobre Shemini, leído junto con los comentarios del Mikdash Melej y del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), "toda ave alada según su especie" se refiere a los ángeles santos.

ויש מלאכים שנקראים בהמת הארץ והוא המרכבה פני אריה פני שור⁸ כו' וגם בנשמות בני אדם יש כו' מדריגות אלו שיש נשמות שנק' עוף וכמ"ש בז"ג [בזהר חלק ג] בפ' פינחס (דרי"ז ע"ב)⁹

Y hay ángeles que son llamados “bestias de la tierra”: esta es la Carroza, “el rostro de un león”, “el rostro de un toro”, etc. También entre las almas de los seres humanos existen estos dos niveles: hay almas llamadas “aves”, como está escrito en el Zóhar, parte III, Parshas Pinjas (folio 217, lado b):

Otros ángeles son llamados “bestias de la tierra”: son las chayot, las criaturas sagradas de la Carroza de Ezequiel, que tienen rostro de león y rostro de toro. Las almas humanas también pertenecen a estas dos categorías, y el Zóhar sobre Pinjas llama “aves” a algunas almas.

אשר שם צפרים יקננו^{10.11} בטוליהון מקננן נשמתיהון דצדיקיא¹² וכ"ה בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויצא (דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב])

“Donde las aves hacen sus nidos”: en su sombra anidan las almas de los tzadikim. Y así también está escrito en el Zóhar, parte I, Parshas Vayeitzei (folio 162, final del lado b).

El Zóhar interpreta “donde las aves hacen sus nidos” (Salmos 104:17), dicho acerca de los cedros del Líbano, como una referencia a las almas de los tzadikim que anidan en su sombra. El Zóhar sobre Vayeitzei también interpreta este versículo como una referencia a las aves que anidan en el elevado “Líbano”.

ויש נשמות שנק' בהמת הארץ כמ"ש גור אריה יהודה¹³ יששכר חמור גרם^{14.15} כו' בכור שורו.¹⁶

Y hay almas llamadas “bestias de la tierra”, como está escrito: “Judá es un cachorro de león”, “Isajar es un asno de fuertes huesos”, etc.; “su toro primogénito”.

Otras almas son llamadas “bestias de la tierra”: en las bendiciones de Yaakov y de Moshé, las tribus son comparadas con animales: Judá, con un cachorro de león; Isajar, con un asno de fuertes huesos; y Yosef, con un toro primogénito.

והענין שבכח"י א' יש יתרון מעלה בעוף על הבהמה. שהעוף הוא פורח בכנפיו הגבה למעלה באויר משא"כ הבהמה. ובכח"י א' יש יתרון בבהמה על העוף דהעוף זוטר חיותיה.

La explicación es que, en un aspecto, el ave tiene una cualidad superior a la bestia: vuela con sus alas muy alto por el aire, cosa que la bestia no puede hacer. Y, en un aspecto, la bestia tiene una ventaja sobre el ave, pues la fuerza vital del ave es pequeña.

Cada especie tiene una ventaja propia. El ave se eleva muy alto por el aire, como ninguna bestia puede hacerlo; pero su fuerza vital es pequeña, mientras que la de la bestia es grande.

ולכן הכשרו¹⁷ בסימן¹⁸ א' אבל הבהמה חיותה רב ועד"ז יובן למעלה דבחי' המלאכים שנק' עוף השמים

Por eso, se la hace apta [mediante la shejitá] con [el corte de] un simán, mientras que la fuerza vital de la bestia es grande. De modo similar, se comprenderá lo que ocurre arriba: el nivel de los ángeles que son llamados "las aves de los cielos",

La menor fuerza vital del ave se refleja en las leyes de la shejitá: el Talmud enseña que un ave se hace apta cortando uno de los dos simanim, la tráquea o el esófago, mientras que para una bestia se necesitan ambos. El mismo contraste existe "arriba", en los mundos espirituales, comenzando por los ángeles llamados "las aves de los cielos".

וכן הנשמות שמבחי' זו יש להם יתרון שיוכלו לעוף ולעלות בעילוי עד רום המעלות ע"י הגדפין

אהוי"ר [אהבה ויראה]

y asimismo las almas que pertenecen a este nivel tienen la ventaja de poder volar y elevarse cada vez más, hasta las alturas más excelsas, por medio de las alas: el amor y el temor.

Los ángeles y las almas del tipo "ave" pueden volar hacia arriba, elevándose nivel tras nivel hasta las alturas más excelsas. Sus alas son el amor y el temor, las dos emociones que llevan hacia arriba el servicio del alma a D'os.

(וע' מענין העפיפה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שמיני ד' ט"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ועמ"ש עוד מענין בחי'

העופות בפ' בהעלותך סד"ה אם את כל דגי הים¹⁹ כו')

(Y sobre el tema del vuelo, véase el Ramaz sobre Parshas Shemini, folio 39, end of side b; y véase lo que se escribe más adelante acerca del nivel de las aves en Parshas Beha'aloscha, al final del discurso que comienza "Si todos los peces del mar", etc.)

El paréntesis remite al lector al Ramaz sobre el pasaje del Zóhar en Shemini para ampliar sobre el "vuelo", y al discurso "Si todos los peces del mar" en Likkutei Torah sobre Beha'aloscha, cuyo final trata del nivel de las aves.

ויש ג"כ יתרון מעלה בבחי' המלאכים ונשמות הנק' בהמת הארץ שכחם רב וגדול וכמ"ש בחיות

המרכבה והחיות נושאות את הכסא^{20, 21} כו' הרי שכחם עצום להיות נושאות את הכסא ועל הכסא

כמראה אדם²² כו'.²³

También hay una cualidad superior en el nivel de los ángeles y las almas llamados "las bestias de la tierra": su fuerza es abundante y grande, como se dice de los jayót de la Carroza: "Y los jayót llevan el Trono", etc. De esto se desprende que su fuerza es inmensa, pues llevan el Trono, y "sobre el Trono, una apariencia como la de un hombre", etc.

Las "bestias de la tierra" tienen otra superioridad: una gran fuerza. Los jayót de la Carroza "llevan el Trono", y sobre el Trono está "la apariencia de un hombre"; por eso, su poder es inmenso.

SECCIÓN 2 • 13-4

Almas de Beríá, nacidas de Maljut

3 והנה ממוצא דבר מבואר דעם היות שבח"י עוף יש בו יתרון בח"י העפ"ה לעלות בעילוי כו' עכ"ז [עם כל זה] יש ג"כ יתרון עצום לבח"י בהמת הארץ ברוב הכח שבהם.

Ahora bien, de lo dicho se desprende claramente que, aunque el nivel del ave tiene la ventaja de volar y elevarse cada vez más, etc., no obstante, el nivel de las bestias de la tierra también posee una inmensa ventaja: la abundancia de fuerza que hay en ellas.

La analogía muestra que la ventaja del ave es volar y elevarse cada vez más. La bestia de la tierra tiene una inmensa ventaja propia: una fuerza abundante.

ובמ"א נת' [נתבאר] דהכח הזה בחיות המרכבה להיות נושאות את הכסא היינו לפי שהן ממה שנתברר משב"כ [משבירת הכלים] שהוא מעולם התהו כו' ששם הי' [היה] ריבוי האור כו'

En otro lugar se explicó que esta fuerza de los jaiot de la Carroza, que les permite llevar el Trono, se debe a que provienen de lo que fue depurado de la ruptura de las vasijas, que pertenece al Mundo del Tohu, etc., donde había una abundancia de luz, etc.

El Alter Rebe explicó en otro lugar por qué los jaiot de la Carroza tienen la fuerza para llevar el Trono: provienen de lo que fue depurado de la ruptura de las vasijas. Estas vasijas pertenecían al Mundo del Tohu (Caos), donde la luz era demasiado abundante para sus vasijas; lo que se rescata de allí conserva ese gran poder.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דמח"ט [דמהאי טעמא] אין כן בעופין לפי שהן נמשכו מזיווג נשיקין וזיווג דנשיקין הוא אפילו כשא"צ [כשאין צריך] לברר משב"כ [משבירת הכלים] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם בהדיא, וצ"ע [וצריך עיון] דלכאורה משמע שכל המלאכים יצאו מזיווג נשיקין כמ"ש בע"חשם.

Según esto, puede decirse que por esta razón no sucede así con las aves: fueron atraídas del zivug neshikin (unión de besos), y esta unión tiene lugar incluso cuando no es necesario depurar nada de la ruptura de las vasijas, como se escribe explícitamente allí en Etz Chaim. Sin embargo, esto requiere examen, pues aparentemente se entiende que todos los ángeles surgieron del zivug neshikin, como se escribe allí en Etz Chaim.

Puede decirse que a las aves les falta esta fuerza porque provienen de la "unión de besos", una unión más interior en la Cabalá que tiene lugar incluso cuando no hay nada que depurar de las vasijas quebradas. Pero el Alter Rebe deja la cuestión abierta ("esto requiere examen"), pues Etz Chaim parece decir que todos los ángeles provienen de la unión de besos, incluidos los jaiot.

ומ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש יתרון לבחינת בהמה על בחי' עוף בענין הכח והגבורה כו' הגם שיש יתרון לעוף בענין העפיפה כו'

Sin embargo, en todo caso, el nivel de la bestia tiene una ventaja sobre el nivel del ave en cuanto a fuerza y vigor, etc., aunque el ave tenga una ventaja en cuanto al vuelo, etc.

Sea cual fuere la razón, la conclusión se mantiene: la "bestia" tiene la ventaja de la fuerza y el vigor, aunque el "ave" tenga la ventaja del vuelo.

(ואפשר לומר דזהו כענין בחי' ב' שמות מ"ב וע"ב שבשמע והיה אם שמוע אשר שם מ"ב²⁴ הוא בחי' העלאות ובשתים יעופף²⁵ כו' והוא בחינת וכלל מאדך²⁶ שבפי שמע ובחי' זו הוא נעלה יותר משם ע"ב [שם ע"ב] כמ"ש בפ' תרומה דקל"ב ב'.²⁷)

(Es posible decir que esto se asemeja al concepto de los dos Nombres, [el Nombre de] cuarenta y dos [letras] y [el Nombre] Av (72), que aparecen en Shemá y en Vehayá im shamóa: el Nombre de cuarenta y dos representa el nivel de las elevaciones, "y con dos volaría", etc., y corresponde a "y con toda tu fuerza" en la sección de Shemá; este nivel es más elevado que el Nombre Av, como se escribe en Parshas Terumah, folio 132, lado b.)

En un paréntesis, el Alter Rebe compara esto con dos Nombres divinos que las enseñanzas del Arizal vinculan con las dos primeras secciones del Shemá: el Nombre de cuarenta y dos letras y el Nombre Av, cuyo valor numérico es 72. El Nombre de cuarenta y dos es una fuerza de elevación, como el serafín que "con dos volaría", y corresponde a "con toda tu fuerza", un amor sin límites; el Zohar sobre Terumah dice que se eleva sin descender y, por eso, es más elevado que Av.

אך להיות המשכת אלקות מלמעלה למטה ע"י תורה ומצות מעשיות זהו בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] ונתתי עשב כשדך²⁸ לבהמתך²⁹ ע"ב [שם ע"ב] שייין) (כמ"ש בת"י [בתיקוני זהר]).³⁰

Pero que la Divinidad sea atraída de arriba hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot prácticas corresponde al nivel del Nombre Av: "Y daré hierba (esev) en tu campo para tus bestias" — Av [y] shin. (Como se escribe en el Tikkunei Zohar.)

En cambio, el Nombre Av corresponde a la atracción de la Divinidad de arriba hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot prácticas. El Tikkunei Zohar interpreta la palabra esev, "hierba", como Av (ayin, beit) y shin; y el versículo habla de hierba para las "bestias", imagen de quienes sirven mediante acciones prácticas.

וא"כ עד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ בענין נשמות הנק' נוני ימא³¹ ונשמות הנק' בהמת הארץ שעם היות יתרון מעלת נוני ימא שהם שטים בעליות ולייחד יחודים כו' ה"ז [הרי זה] כעין בחי' העפפה של העופין כו'

Si es así, puede decirse también lo mismo acerca de las almas llamadas “peces del mar” y las almas llamadas “bestias de la tierra”: aunque los peces del mar tengan la cualidad superior de nadar en elevaciones y de efectuar uniones (yijudim), etc., esto es semejante al nivel del vuelo de las aves, etc.

Aplicado a las almas: los “peces del mar” nadan hacia arriba en elevaciones y efectúan uniones supernas (yijudim) mediante un servicio interior y espiritual. Esa es su correspondencia con el vuelo de las aves.

אך שנוני ימא הם בים עלמא דאתכסיא ומ"מ יש ג"כ יתרון בבחי' הנשמות הנק' בהמת הארץ ע"ש ורב תבואות בכח שור³²

salvo que los peces del mar están en el mar, el mundo oculto (alma de'iskasya). No obstante, también hay una ventaja en el nivel de las almas llamadas “bestias de la tierra”, como lo expresa [el versículo]: “Y mucho producto se obtiene por la fuerza del buey”.

Pero los peces viven en el mar, “el mundo oculto”, y su servicio permanece oculto. Las almas llamadas “bestias de la tierra” tienen una ventaja propia, expresada en Proverbios: “mucho producto se obtiene por la fuerza del buey”.

והנה (בתהלים ס"י נ') ע"פ בהמות בהררי אלף³³ תרגם יונתן ותור בר דרעי בכל יומא בטורין אלפא.³⁴

Ahora bien, (en Tehilim, capítulo 50), sobre el versículo “Las bestias (behemot) en mil montañas”, Yonatán tradujo: “y el toro salvaje que pasta cada día en mil montañas”.

Sobre Tehilim 50:10, “las bestias (behemot) en mil montañas”, el Targum arameo, al que el Alter Rebe llama el de Yonatán, traduce: “y el toro salvaje que pasta cada día en mil montañas”. Por lo tanto, el Behemot del Midrash es el toro salvaje del primer maamar.

(ומבואר ענין זה בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' פנחס דרי"ז³⁵ א' ובח"א [ובחלק א'] בפ' בראשית י"ח ב')³⁶ והיינו בחי' מלי' שנק' בהמה רבה שם ב"ן [שם ב"ן]

(Este asunto se explica en el Zohar, parte III, parashá Pinjás, folio 217, lado a, y en la parte I, parashá Bereshit, [folio] 18, lado b). Este es el nivel de Maljut (soberanía), llamada “la gran bestia” (behemá rabá), el Nombre Ban (52),

El Zohar, en Pinjás y en Bereshit, explica este pastoreo en “mil montañas”. El toro salvaje, “la gran bestia”, es Maljut (soberanía), la última de las Sefirot; la palabra behemá, “bestia”, tiene el valor numérico 52, que es el valor del Nombre llamado Ban.

שהיא מבררת הניצוצים שנפלו בשב"כ [בשכירת הכלים] כבי"ע ואלף טורין^{37,38} היינו בעולם הבריאה³⁹ כ"ה. וגם י"ל [יש לומר] לכן נק' תור בר.

que depura las chispas que cayeron, en la ruptura de las vasijas, en Beriá, Yetzirá y Asiá; y “mil montañas” se refiere al Mundo de Beriá (Creación), etc. También puede decirse que por eso se lo llama tor bar [“toro salvaje”].

Maljut depura y eleva las chispas que cayeron, en la ruptura de las vasijas, en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, y las “mil montañas” en las que pasta se encuentran en Beriá. Esto, añade el Alter Rebe, quizá explique por qué se lo llama tor bar.

כי בר היינו תרגום חוץ והוא שהמל' נק' עלמא דאתגלייא בחינת הדיבור כ"ה משא"כ בחי' ים עלמא דאתכסיא מחשבה כ"ה.

Pues bar es la traducción aramea de “afuera”; es decir, Maljut es llamada “el mundo revelado” (alma de'itgalya), el nivel del habla, etc., a diferencia del nivel del mar, que es el mundo oculto, el pensamiento, etc.

En arameo, bar significa “afuera”. Maljut es “el mundo revelado”, el nivel del habla, que sale a la luz, mientras que el mar es “el mundo oculto”, el nivel del pensamiento.

(ועמ"ש בד"ה מי יתנך כאח⁴⁰ בענין אמצאך בחוץ). והנה כתיב יודע צדיק נפש בהמתו^{41,42} והוא יסוד ז"א וכדאיתא בפ' פנחס שם במק"מ [במקדש מלך].

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ojalá fueras para mí como un hermano”, acerca del tema de “te encontraría afuera”). Ahora bien, está escrito: “El justo conoce el alma de su bestia”; esto es Yesod (fundamento) de Zeir Anpín, como se encuentra allí en la parashá Pinjás, en el Mikdash Mélej.

El paréntesis remite al discurso sobre Shir HaShirim 8:1, que trata de “te encontraría afuera”. “El justo conoce el alma de su bestia” se refiere, como explica el Mikdash Mélej sobre el Zohar, a Yesod de Zeir Anpín, la sefirá llamada “justo” (tzadik), que está unida a Maljut, la “bestia”.

וזהו ענין עמוד אחד וצדיק שמו⁴³ שעליו העולם עומד וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ההוא אדם דרכיב⁴⁴ ושלט על בהמה דא כ"ה.

Este es el asunto de “un pilar, y Tzadik es su nombre”, sobre el cual se sostiene el mundo. Y esto es lo que está escrito en el Zohar: “ese hombre que monta y gobierna sobre esta bestia”, etc.

Yesod es el “único pilar” sobre el que, según el Talmud, se sostiene el mundo, “y Tzadik es su nombre”. El Zohar también habla de “ese hombre que monta y gobierna sobre esta bestia”: el nivel superior que guía a Maljut.

וזהו שאמרה אשת ר' [רבין] עקיבא על ר' [רבין] עקיבא יודע צדיק נפש בהמתו (בכתובות דס"ג [דשם ס"ג]). והנשמות הנמשכים מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] נקראים ג"כ בהמת הארץ שור הבר. ועיקרם הם נשמות דבריאה הנולדים ונמשכים ממלי דאצילות.

Y esto es lo que dijo la esposa de Rabí Akiva acerca de Rabí Akiva: “El justo conoce el alma de su bestia” (en Ketubot, folio 63). Las almas que descienden de la unión de Zeir Anpín y Nukvá también son llamadas “las bestias de la tierra”, el toro salvaje. Principalmente, son las almas de Beríá, nacidas y provenientes de Maljut de Atzilut.

El Talmud cuenta que, cuando Rabí Akiva regresó con miles de alumnos, sus vecinos instaron a su pobre esposa a pedir prestadas ropas elegantes para recibirlo; ella respondió con este versículo, segura de que él la reconocería. De igual manera, las almas nacidas de la unión de Zeir Anpín y Nukvá también son llamadas “las bestias de la tierra”, el toro salvaje; esencialmente, son almas de Beríá, nacidas de Maljut de Atzilut.

והיינו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי בריאת הנשמות ממנה להיות יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמן] בעולם הבריאה ⁴⁵ כ" לידת הנוק' [הנוקבא] הנשמות והמלאכים לעולם הבריאה כ"י.

Esto es como está escrito en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”: “la creación de las almas proviene de ella, para que sean una existencia y una entidad separada por sí misma en el Mundo de Beríá”, etc.; “el nacimiento, por parte de Nukvá, de las almas y los ángeles en el Mundo de Beríá”, etc.

Esto se basa en Tanya, Igueret HaKodesh, epístola 20, “Él y Sus fuerzas vitales son uno”: las almas son creadas de Maljut para ser un yesh, una existencia independiente, en el Mundo de Beríá. Ese llegar a existir se denomina “nacimiento”: Nukvá da a luz almas y ángeles en Beríá.

משא"כ נר"ן [נפש רוח נשמה] דאצי" ממש כ' [כתב] לעיל מיניי אפשר לא נשתנה מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כ"י.

En cambio, respecto del nefesh, rúaj y neshamá de Atzilut propiamente dicho, escribió justo antes que quizá su esencia no cambió para convertirse en algo separado de la Divinidad, etc.

Un poco antes, en la misma epístola, el Alter Rebe escribe que quizá el nefesh, rúaj y neshamá del propio Atzilut nunca cambiaron su esencia para convertirse en algo separado de la Divinidad.

וזהו כענין נוני ימא שהם בתוך הים והים מכסה עליהם וא"א להם להיות נפרד מהים (וכמ"ש בפ' בשלח בד"ה וירא ישראל וע"פ מאמר הזהר פ' בשלח דמ"ח ע"ב).⁴⁶

Esto es como los peces del mar, que están dentro del mar; el mar los cubre y les es imposible separarse de él (como está escrito en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza "Y vio Israel", y según la enseñanza del Zóhar, Parshat Beshalaj, folio 48, lado b).

Las almas de Atzilut son como los peces del mar: el mar los cubre y no pueden vivir separados de él, así como estas almas nunca se separan de su fuente. El paréntesis remite al discurso "Y vio Israel" sobre Parshat Beshalaj (en Torah Ohr) y a una explicación del Zóhar sobre Beshalaj (48b), que habla de los peces del mar.

אבל הנשמות שנבראו ממלי דאצי' בבריאה להיות יש ודבר נפרד נק' בהמת הארץ וכמו ברואים שביכשה נפש חיה למינה⁴⁷ הגם

Pero las almas que fueron creadas de Maljut de Atzilut en Beriá para ser un yesh y algo separado son llamadas "las bestias de la tierra", como las criaturas de tierra firme, "el alma viviente según su especie": aunque

Las almas creadas de Maljut de Atzilut en Beriá como seres separados son "las bestias de la tierra", como las criaturas terrestres que hizo surgir la tierra, "el alma viviente según su especie".

שממנה הם חיים ואוכלים מצמח הארץ עכ"ז [עם כל זה] הם יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמן] ולא כמו נוני ימא שהם מכסה עליהם וא"א להם להפרד מהים כו' כנ"ל.⁴⁸

viven de ella y comen de lo que crece de la tierra, no obstante, son un yesh y algo en sí mismo, y no como los peces del mar, que el mar cubre y que no pueden separarse de él, etc., como se mencionó arriba.

Los animales terrestres viven de la tierra y comen lo que crece de ella; aun así, cada uno es un ser separado, a diferencia de los peces, que nunca pueden abandonar el mar. Del mismo modo, estas almas reciben su fuerza vital de Maljut y, sin embargo, existen como seres distintos.

4 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שמ"ז פ"ד שזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דבריאה הוא להוליד למלאכים דיצירה הנשמות שלהן כו' ולא נשמות בנ"א [בני אדם] דבריאה כו'

Y vean Etz Chaim, Shaar Seder Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, Shaar 47, capítulo 4: la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Beriá tiene por objeto dar nacimiento a los ángeles de Yetzirá, es decir, a sus almas, etc., y no a las almas de los seres humanos de Beriá, etc.

El Alter Rebe examina ahora las fuentes cabalísticas acerca de dónde llegan a existir las almas que nacen de Zeir Anpín y Nukvá. Etz Chaim (Shaar 47, capítulo 4) dice que la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Beriá da nacimiento a las almas de los ángeles de Yetzirá, y no a las almas de las personas de Beriá.

א"כ כמו כן משי"ש [מה שכתוב שם] זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי" שמולידים נשמות הצדיקים⁴⁹ היינו ג"כ נשמות דבריאה כו'

Si es así, entonces también lo que está escrito allí, que la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut da nacimiento a las almas de los tzadikim, se refiere asimismo a almas de Beriá, etc.

Siguiendo el mismo patrón, según el cual una unión en un mundo da nacimiento en el mundo inferior a este, las almas de los tzadikim que, según Etz Chaim, nacen de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut también son almas que llegan a existir en Beriá.

ע"ש ובפרק ה' וכ"כ [וכן כתב] במ"ח מסכת זיווג או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] נותנים כח בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות להזדווג ולהוליד נשמות הצדיקים אל עולם הבריאה כו'

Véase allí, y en el capítulo 5. Y así está escrito en Mishnas Chassidim, tratado Zivug Abba ve-Imma, capítulo 3: «Dan poder a Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut para unirse y dar nacimiento a las almas de los tzadikim en el Mundo de Beriá», etc.;

El Alter Rebe remite al capítulo siguiente y cita Mishnas Chassidim, una obra cabalística organizada en tratados como la Mishná, que afirma lo mismo: se da poder a Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut para dar nacimiento a las almas de los tzadikim «en el Mundo de Beriá».

בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבריאה להזדווג ולהוליד נשמות המלאכים אל עולם היצירה וכ"מ בהדיא בזהר ויצא דקנ"ה ע"א ועיין בפרדס שטי"ו פ"ד.

«a Zeir Anpín y Nukvá de Beriá, para unirse y dar nacimiento a las almas de los ángeles en el Mundo de Yetzirá». Y esto está indicado explícitamente en el Zohar, Vayeitzei, folio 155, lado a. Véase también Pardes, Shaar 15, capítulo 4.

De igual modo, Zeir Anpín y Nukvá de Beriá dan nacimiento a las almas de los ángeles en Yetzirá. Se citan el Zohar sobre Vayeitzei, que enseña que todo lo que el mundo inferior da a luz pertenece al ámbito de la separación, y Pardes Rimonim, donde se afirma lo mismo.

אמנם בזהר ויקרא דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] משמע בהדיא שיש נשמות נמשכו מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ונק' הנפש ההיא נפש דאצי" ממש^{50, 51}

Sin embargo, en el Zohar, Vayikra, folio 24, final del lado b, se indica explícitamente que hay almas que fueron atraídas de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, y que esa alma es llamada néfesh de Atzilut propiamente dicha

Por otro lado, el Zohar sobre Vayikra habla claramente de almas atraídas de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, que son llamadas néfesh «de Atzilut» mismo, y no de Beriá.

(וכ"מ [וכמה מקומות] עוד בכמה מקומות בזהר בפ"י בנים אתם לה' אלקיכם^{52, 53} ועיין בזהר יתרו דפ"ז [דפרק ז'] ע"ב ופ' ויקרא ד"ז ע"ב ור"פ משפטים דצ"ד ע"ב לפ"י הע"ה [העץ חיים])

(Y esto también se indica en varios otros lugares del Zohar, en la explicación de «Ustedes son hijos de D'os, su D'os». Véase el Zohar, Yitro, folio 87, lado b; Parshas Vayikra, folio 7, lado b; y el comienzo de Parshas Mishpatim, folio 94, lado b, según la interpretación de Etz Chaim,

Otros pasajes del Zohar dicen lo mismo al explicar «Ustedes son hijos de D'os, su D'os»: tales almas son verdaderamente «hijos». El Alter Rebe enumera pasajes sobre Yitro, Vayikra y el comienzo de Mishpatim; este último se lee según la interpretación de Etz Chaim.

של"ח דרוש ד' וכפשט לי' [לשון] הזהר שם ובספר הגלגולים פ"א ופ"ך [ופרק כ'] ועיין מ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה⁵⁴ וע' בזהר משפטים דצ"ו ע"א ואין כאן מקומו).

Shaar 38, derush 4, y según el sentido literal de las palabras del Zohar allí; y Sefer HaGilgulim, capítulos 1 y 20. Véase también lo escrito en la explicación de «Soy negra, pero hermosa». Véase además el Zohar, Mishpatim, folio 96, lado a. Pero este no es el lugar para tratarlo.)

Añade Etz Chaim, Shaar 38, derush 4; el sentido literal del Zohar; Sefer HaGilgulim (las enseñanzas del Arizal sobre la reencarnación); su propia explicación de «Soy negra, pero hermosa»; y otro pasaje del Zohar. Luego concluye: «este no es el lugar para tratarlo».

אך עכ"פ [על כל פנים] מובן שסתם נשמות שנמשכו מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצ"י בעולם הבריאה הם נעשו בחי' בריאה ע"י לידתן מהנוק' [מהנוקבא] דאצ"י כו'.

Pero, en cualquier caso, se entiende que las almas comunes que fueron atraídas de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut al Mundo de Beriá se convirtieron en un nivel de Beriá al nacer de la Nukvá de Atzilut, etc.

Sea cual fuere el caso de estas almas excepcionales, las almas comunes que nacen de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut en Beriá se convierten en almas de Beriá al nacer de la Nukvá, Maljut.

וזהו ענין שנק' בזהר הי"ב שבטים שבבריאה י"ב בקר כו' והנה פ"י י"ב בקר היינו שכחם רב בבחי' מרכבה להיות נושאות את הכסא ובחי' אדם דאצ"י שעל הכסא

Por eso, en el Zóhar, las doce tribus de Beriá son llamadas «doce bueyes», etc. Ahora bien, el sentido de «doce bueyes» es que su fuerza es grande, en el aspecto de una Carroza, para llevar el Trono y el nivel del Hombre de Atzilut que está sobre el Trono;

Por eso el Zóhar llama a las doce tribus de Beriá «doce bueyes», como los doce bueyes sobre los que se apoyaba el Mar de Salomón. Los bueyes son fuertes: como Carroza, llevan el Trono y «el Hombre de Atzilut» que está sobre él.

והיינו בכח הבירורים מעולם התהו כ"ה דוגמת שנת"ל [שנתבאר לעיל] בענין והחיות נושאות כ"ה והנה
מבואר במ"א ע"פ רנ"י ושמחי בת⁵⁵ שבחי בת

y esto se debe al poder de las refinaciones del Mundo del Tohu, etc., como se explicó arriba acerca de «y los seres vivientes llevan», etc. Ahora bien, en otro lugar se explica, a propósito del versículo «Canta y alégrate, hija», que el nivel de «hija»

Su fuerza proviene de las refinaciones del Mundo del Tohu, como se dijo arriba acerca de los seres vivientes que llevan el Trono. Luego, el Alter Rebe cita su explicación de la profecía de Zacarías: «Canta y alégrate, hija de Tzión», acerca de la «hija».

שהיא בחי' מל' דאצי' היורדת בכריאה תעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל עטרת בעלה⁵⁶ כי יהיה
גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג]⁵⁷ כ"ה

que es el nivel de Maljut de Atzilut que desciende a Beriá, se elevará con una eminencia aún mayor y será «una mujer virtuosa, corona de su marido», pues grande será el poder de aquello que es refinado, que proviene del Nombre Sag (63), etc.

La «hija» es Maljut de Atzilut, que desciende a Beriá; en el Futuro se elevará con una eminencia aún mayor y será «una mujer virtuosa, corona de su marido», por encima de Zeir Anpín, su «marido». Esto se debe al gran poder de aquello que refina, que proviene del Nombre Sag (63).

והיינו שתעלה אפילו למעלה מבחי' אימא וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר פ' שלח דקע"א⁵⁸ ע"פ והיה ביום
ההוא יצאו מים חיים מירושלים^{59, 60}

Es decir, ella se elevará incluso por encima del nivel de Ima, como está escrito en otro lugar acerca del Zóhar, Parshas Shelaj, folio 171, sobre el versículo «Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén»,

Maljut se elevará incluso por encima de Ima, que es Biná. Esto se explica en otro lugar, a propósito de la interpretación del Zóhar en Shelaj de Zacarías 14:8: «saldrán aguas vivas de Jerusalén», donde Jerusalén es Maljut.

שהיא בחי' מל' חצים אל הים הקדמוני שהיא בינה כ"ה והטעם מצד הבירורים דניצוצים דכח"ב [דכתר
חכמה בינה] דתהו שהמל' מבררת בבי"ע כ"ה.^{61, 62}

que es el nivel de Maljut: «la mitad de ellas hacia el mar oriental», que es Biná, etc. La razón son las refinaciones de las chispas de Kéter, Jojmá y Biná del Tohu, que Maljut refina en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

La mitad de esas aguas va «hacia el mar oriental», en hebreo hayam hakadmoni, «el mar primigenio», que es Biná. Maljut puede alcanzar un nivel tan elevado porque refina, en los mundos inferiores, chispas de Kéter, Jojmá y Biná del Tohu, los niveles más elevados de ese mundo.

Con raíces por encima del intelecto

5 ועוד כי נעוץ סופן⁶⁴,⁶³ כ"ה וסוף מעשה⁶⁵ כ"ה ולכן המלי' היא בחי' כתר כ"ה בע"ס [בעשר ספירות] דא"י ח

[דאור חזר] וכמבואר במ"א ע"פ הראיני את מראיך⁶⁶ כ"ה

Además, “su fin está enclavado”, etc., y “último en la acción”, etc. Por eso, Maljut es el nivel de Kéter (la Corona), etc., en las diez sefirot de la luz reflejada (Or Jozer), como se explica en otro lugar sobre el versículo: “Déjame ver tu semblante”, etc.

Otra razón de la grandeza de Maljut: el Séfer Yetzirá dice acerca de las sefirot que “su fin está enclavado en su principio”, y el himno de Shabat Lejá Dodí dice: “último en la acción, primero en el pensamiento”. Así, Maljut, la última, es Kéter en el orden de la “luz reflejada”, en el que las sefirot se cuentan de abajo hacia arriba, como se explica en otro lugar sobre “Déjame ver tu semblante”.

ולכן מה"ט [מהאי טעמא] יש יתרון ג"כ לנשמות הנולדים ממלי' דאצילות היינו מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

על נשמות שמבחי' אימא הנק' נוני ימא שהם הנשמות היוצאים מיחוד או"א [אבא ואימא]

Por esta razón, también las almas nacidas de Maljut de Atzilut, es decir, de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, tienen una ventaja sobre las almas del nivel de Ima, llamadas “los peces del mar”: las almas que surgen de la unión de Aba e Ima.

Por esta razón, también las almas nacidas de Maljut de Atzilut, de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, tienen una ventaja sobre las almas de Ima, “los peces del mar”, que provienen de la unión de Aba e Ima.

ועוד זאת גם מצד ז"א דאצילות (ואפילו בנשמות דאצילות ממש שמבחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שייך

יתרון זה כמובן) עפמ"ש [על פי מה שכתוב] באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] מהאי מוחא נפקי כ"ה

Además, esto también se debe a Zeir Anpín de Atzilut (y esta ventaja se aplica, como se comprende, incluso a las almas propiamente dichas de Atzilut, del nivel de Zeir Anpín y Nukvá), de acuerdo con lo escrito en la Idra Zuta, folio 292: “Aba e Ima surgen de este cerebro”, etc.;

Hay además una ventaja que proviene del propio Zeir Anpín, y se aplica incluso a las almas propiamente dichas de Atzilut que provienen de Zeir Anpín y Nukvá. La Idra Zuta enseña que Aba e Ima surgen de “este cerebro”, el intelecto oculto que está por encima de ellos.

ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד⁶⁷ שהז"א שהוא מדות דאצי" הוא בשרשו למעלה משרש או"א [אבא ואימא] אלא שנמשך למטה.

“Zeir Anpín está suspendido y aferrado en Atika Kadisha (el Anciano Sagrado)”. Es decir, Zeir Anpín, que son los atributos emocionales de Atzilut, tiene su raíz más arriba que la raíz de Aba e Ima, aunque es atraído hacia abajo.

Pero Zeir Anpín “está suspendido y aferrado en Atika Kadisha”, el Anciano Sagrado, que es aún más elevado. Así, Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut, tiene su raíz más arriba que Aba e Ima, el intelecto, aunque es atraído hacia abajo.

וכמו עד"מ המדות באדם אף שנולדו ונתגלו מן השכל כ"י מ"מ עיקר המדות בשרשן נלקחו מלמעלה מן השכל.⁶⁸

Esto se asemeja, a modo de analogía, a los atributos emocionales (midot) de una persona: aunque nacieron y se revelaron a partir del intelecto, etc., sin embargo, la esencia de los atributos, en su raíz, fue tomada de más arriba que el intelecto.

Lo mismo sucede en la persona: las emociones nacen de la mente y siguen lo que uno comprende, y sin embargo su esencia tiene su raíz por encima del intelecto. Como señala el maamar paralelo de Torah Ohr, existen amor y temor naturales que no provienen de la comprensión.

6 ולכן יש במדות התגברות יותר ממה שהי' [שהיה] בשכל המולידן. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ שימני כחותם^{69,70} בענין הרצועות שבתפילין כ"י

Por lo tanto, hay una intensidad mayor en los atributos emocionales que en el intelecto que los engendra. Y como se explicó en la explicación de “Ponme como un sello”, a propósito de las correas de los tefilín, etc.

Como las emociones tienen su raíz en un nivel superior al del intelecto, pueden tener una fuerza e intensidad mayores que la comprensión que las engendró. El Alter Rebe se refiere a su explicación de “Ponme como un sello sobre tu corazón”, acerca de las correas de los tefilín.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי^{71,72} וע"פ התוספתא שבזהר בפ' בשלח ד"נ ע"א⁷³ גבי תלת רוחין דכלילן בתלת⁷⁴ כ"י.

Y véase lo escrito en la explicación de “Estos son los viajes” y sobre la Tosefta del Zóhar, en Parshat Beshalaj, folio 50, lado a, acerca de “tres espíritus que están incluidos en tres”, etc.

También se refiere a su explicación de “Estos son los viajes” y a la Tosefta del Zóhar sobre Beshalaj, acerca de “tres espíritus que están incluidos en tres”.

7 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] האבות הן הן המרכבה ^{75, 76, 77} והאבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות הם בחי' מרכבה להעלות את האדם הוא בחי' חכמה דאצי' ע"ד הנ"ל במרכבתא דכריאה לגבי אצילות כו' וכמבואר ענין זה באריכות בד"ה

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”. Los Patriarcas, que son Jésed, Guevurá y Tiféret del Mundo de Atzilut (Emanación), son el nivel de un Carruaje que eleva al “Hombre”, que es el nivel de Jojmá de Atzilut, del modo mencionado arriba respecto del Carruaje de Beriá en relación con Atzilut, etc. Este asunto se explica extensamente en el discurso que comienza:

Por eso dijeron los Sabios: “Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”. Los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, atributos emocionales; sin embargo, actúan como un Carruaje que eleva al “Hombre”, Jojmá de Atzilut, tal como los jaiot de Beriá transportan al “Hombre” sobre el Trono.

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה ⁷⁸ כפי יתרו ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פי' ⁷⁹ חיי שרה דקכ"ג ע"א בענין מאה שנה ⁸⁰ כו' ג"כ ענין יתרון שיש לז"א על או"א [אבא ואימא] כו' ע"ש.

“Para entender la explicación del asunto de que ‘Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje’”, en la parashá de Yitró. Y véase lo escrito en otro lugar acerca del Zóhar, parashá de Jaiei Sará, folio 123, lado a, sobre el tema de “cien años”, etc.: [también se trata de] la superioridad que Zeir Anpín tiene sobre Aba e Ima, etc. Véase allí.

La explicación completa se encuentra en el discurso de Torah Ohr “Para entender la explicación del asunto de que ‘Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje’”, en la parashá de Yitró. Una exposición del Zóhar sobre los “cien años” de Sará también muestra la superioridad de Zeir Anpín sobre Aba e Ima.

8 ולכן גם מה"ט [מהאי טעמא] הנשמות שמבחי' שור הבר מעלים את לוי'תן הנשמות דאו"א [דאבא ואימא] ע"ד שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דאצי' מעלים החכמה באור א"ס שלמעלה מהחכמה כו'

Por esta misma razón, las almas del nivel del toro salvaje elevan al Leviatán, las almas de Aba e Ima, tal como Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut elevan a Jojmá hacia la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de Jojmá, etc.

Por esta misma razón, las almas del toro salvaje elevan al Leviatán, las almas de Aba e Ima, tal como Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut elevan a Jojmá hacia la Luz Infinita que está por encima de Jojmá. Esto responde a la pregunta del maamar: aquí, lo inferior eleva a lo superior.

והמדות דאצ"י לגבי החכמה נמשל עד"מ כמו הבהמה יש לה גבורה יותר מהאדם משום שכשרשה נלקחה ממקום עליון כו'. כי בהמה היינו בחי' מדות ואדם בחי' חכמה כו'.

Los atributos emocionales de Atzilut, en relación con Jojmá, se comparan, a modo de analogía, con la bestia, que tiene más fuerza que el hombre porque en su raíz fue tomada de un lugar más elevado, etc. Pues "bestia" corresponde al nivel de los atributos emocionales, y "hombre", al nivel de Jojmá, etc.

La analogía es la siguiente: una bestia tiene más fuerza física que el hombre porque su raíz fue tomada de un lugar más elevado. "Bestia" representa los atributos emocionales, y "hombre", Jojmá.

9 ועיין במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר פ' שמיני⁸¹ דל"ה ע"ב ע"פ ושור ואיל^{82,83} כו' דפ"י שור ביסוד ז"א כמ"ש ביוסף בכור שורו הדר לו.⁸⁴

Y véase Mikdash Melej, en su comentario sobre el Zohar, Parashat Sheminí, folio 38, lado b, acerca de "Y un buey y un carnero", etc., donde explica que "buey" alude al Yesod de Zeir Anpín, como está escrito acerca de Yosef: "Su primogénito es un buey; majestuoso es él".

En su comentario sobre el Zohar acerca de la ofrenda de "un buey y un carnero" en Sheminí, Mikdash Melej explica que "buey" alude al Yesod de Zeir Anpín, como en la bendición de Moshé a Yosef: "Su primogénito es un buey; majestuoso es él". Yosef es el tzadik, la sefirá de Yesod.

וכ"ש [וכל שכן] דשייך כ"ז [כל זה] מצד שרש הנשמות שמהנוק' [שמהנוקבא] מל' שמבררת מבי"ע מעולם התהו כו' ועיין מ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה.^{85,86}

Con mucha mayor razón, todo esto se aplica por la raíz de las almas, que provienen de Nukvá, Maljut, la cual depura en Beríá, Yetzirá y Asiá [lo que proviene] del Mundo del Tohu, etc. Y véase lo escrito en la explicación de "Soy negra, pero hermosa",

Con mayor razón, esto se aplica a la raíz de las almas del buey salvaje en Nukvá, Maljut, que depura en Beríá, Yetzirá y Asiá las chispas que cayeron del Mundo del Tohu. El Alter Rebe se refiere a su explicación de "Soy negra, pero hermosa".

שבחי' זו של המל' שיורדת לבי"ע עי"ז דוקא נעשה העלייה הגבה מאד נעלה וכ"ז [וכל זה] שייך כאן לבחי' הנשמות שנק' שור הבר. וכמובן.

que precisamente mediante el descenso de este nivel de Maljut a Beríá, Yetzirá y Asiá se produce una elevación extraordinariamente sublime. Y todo esto se aplica aquí al nivel de las almas llamadas "el buey salvaje", como se comprende.

Allí explica que precisamente mediante el descenso de Maljut a los mundos inferiores se produce una elevación extraordinariamente sublime. Todo esto se aplica a las almas llamadas el buey salvaje.

SECCIÓN 4 • ¶10-13

Los cuernos de Behemot

10 וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בהמות נותץ ללוייתן בקרניו⁸⁷ כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] רגלי החיות כנגד כולן⁸⁸ כו"ה עד הבחי' היותר גבוה הוא קרני החיות כנגד כולן.

Este es el significado de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Behemot embiste al Leviatán con sus cuernos". Pues se afirma en la Guemará: "Las patas de las jayot equivalen a todas ellas", etc., hasta llegar al nivel más elevado, que es "los cuernos de las jayot equivalen a todas ellas".

Esto explica la enseñanza de los Sabios en el Midrash según la cual, en el Tiempo Venidero, "Behemot embiste al Leviatán con sus cuernos". El Talmud describe los cielos, nivel tras nivel: abajo, "las patas de las jayot equivalen a todas ellas", y así sucesivamente hasta "los cuernos de las jayot equivalen a todas ellas", la parte más elevada de las jayot.

כי רגלי החיות הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] וקרני החיות הן בבחי' כתר שהן צומחי' [צומחים] מהגלגולת כו"ה.

Pues las patas de las jayot corresponden al nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, y los cuernos de las jayot corresponden al nivel de Kéter, ya que crecen de la calavera, etc.

Las patas de las jayot corresponden a Nétzaj, Hod y Yesod, los atributos inferiores, mientras que sus cuernos corresponden al nivel de Kéter, la Corona, porque los cuernos crecen de la calavera. Por lo tanto, los cuernos con los que Behemot embiste al Leviatán son una fuerza de Kéter, por encima de la Jojmá y la Biná del Leviatán.

11 וזהו ענין הנ"ל שהמלי' שנקי' בהמה רבה היא בחי' כתר ממטה למעלה ועיי' יגביהו את לוייתן שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] באור הכתר שלמעלה מהחכמה כו"ה.

Este es el asunto mencionado arriba: Maljut, llamada "la gran bestia", es el nivel de Kéter considerado de abajo hacia arriba; y por medio de ello elevarán al Leviatán, que proviene del nivel de Jojmá y Biná, a la luz de Kéter, que está por encima de Jojmá, etc.

Este es el punto expuesto arriba: Maljut, "la gran bestia", es el nivel de Kéter considerado de abajo hacia arriba. Por medio de ella, las almas del buey salvaje elevan al Leviatán, cuya raíz está en Jojmá y Biná, a la luz de Kéter, por encima de Jojmá.

והיינו כענין מ"ש במ"א בפ"י רמה קרני⁸⁹ כו' דוד שנמשח בקרן⁹⁰ כו' בד"ה הנה להבין שרש ענין⁹¹ מתן תורה בפ' יתרו ועיין מזה בספרא דצניעותא ספ"ה⁹² בזהר ס"פ תרומה דקע"ט סע"א [סוף עמוד א].

Esto es semejante a lo escrito en otro lugar en la explicación de “Mi cuerno es exaltado”, etc., [y] de David, que fue ungido con un cuerno, etc., en el discurso que comienza “Ahora, para comprender la raíz del asunto de la Entrega de la Torá”, en la parashá de Yitró. Véase también sobre este tema Sifra diTzniuta, al final del capítulo 5, en el Zóhar, al final de la parashá de Terumá, folio 179, final del lado a.

El Alter Rebe compara esto con su explicación de las palabras de Janá “Mi cuerno es exaltado” y de la unción de David con un cuerno de aceite, en el discurso sobre la raíz de la Entrega de la Torá, en Torah Ohr, Yitró. El Sifra diTzniuta del Zóhar dice que la unción real se hace únicamente con un cuerno.

12 וזהו פזר נתן לאביונים^{93,94} כו' קרנו תרום בכבוד שע"י קיום המצות מעשיות יהיה בחי' תרום

Este es [el sentido de] “Repartiú, dio a los necesitados”, etc., “su cuerno será exaltado con honor”: mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas se alcanzará el nivel de “exaltado”.

Este es el sentido de Salmos 112:9: “Repartiú, dio a los necesitados... su cuerno será exaltado con honor”. El versículo habla de dar caridad, una mitzvá práctica, y mediante las mitzvot prácticas el “cuerno”, el nivel de Kéter, se eleva en lo alto.

קרנו וכמ"ש בזהר בפ' בהעלותך דקנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] קנ"ד א' וע' בזהר בפ' וירא דצ"ו א' ובפ' צו ל"ד א' מענין בקרן בן שמן^{95,96,97} כו'.

“Su cuerno será”, como está escrito en el Zóhar, Parshat Behaalotjá, folio 153, final del lado b, [y folio] 154, lado a. Véase también el Zóhar, Parshat Vayerá, folio 96, lado a, y Parshat Tzav, [folio] 34, lado a, acerca de “en un cuerno, hijo de aceite”, etc.

El Zóhar sobre Behaalotjá explica este versículo. El Zóhar sobre Vayerá y sobre Tzav trata de “en un cuerno, hijo de aceite” (Isaías 5:1), la colina fértil de la viña, llamada keren, la palabra para “cuerno”.

13 וזהו בכור שורו כו' וקרני ראם קרניו⁹⁸ וכמ"ש ותרם כראם קרני⁹⁹ בלותי בשמן רענן וע' בזהר ס"פ במדבר דק"ך ע"א בענין ובא לו לקרן¹⁰⁰ כו'.

Este es [el significado de] “Su toro primogénito”, etc., “y sus cuernos son cuernos de re'em”, como está escrito: “Pero Tú has elevado mi cuerno como el de un re'em; estoy ungido con aceite fresco”. Véase también el Zóhar, al final de Parshat Bamidbar, folio 120, lado a, acerca de “y llega al cuerno”, etc.

El mismo “cuerno” aparece tanto en la bendición de Moshé a Yosef —“Su toro primogénito... sus cuernos son cuernos de re'em”—, una poderosa bestia cornuda, como en Tehilim 92:11: “Has elevado mi cuerno como el de un re'em; estoy ungido con aceite fresco”. El Zóhar sobre Bamidbar habla del kohen que “llega al cuerno” del altar, y llama al secreto del cuerno el yugo del reino sagrado.

ועוד יובן ענין העלאה זו דשור הבר יעלה ג"כ את הלוייתן אע"ג [אף על גב] שדרך כלל נוני ימא הם נשמות היותר עליונים מבחי' נשמות הנק' ע"ש ארץ בהמת הארץ דכה"ג [דכהאי גוונא] הוא ג"כ בענין ים ויבשה עצמן.

Además, se comprenderá esta elevación, en la que el toro salvaje elevará también al Leviatán, aunque, por regla general, los peces del mar son almas más elevadas que el nivel de las almas llamadas, por referencia a la tierra, "las bestias de la tierra"; pues lo mismo ocurre con el mar y la tierra firme en sí.

Aquí comienza una explicación adicional de cómo el toro salvaje puede elevar al Leviatán, aunque, por regla general, los peces del mar son almas más elevadas que las llamadas por referencia a la tierra. La misma inversión se encuentra en el mar y la tierra firme en sí.

דים הוא עלמא דאתכסיא שלמעלה מבחי' יבשה שהוא עלמא דאתגלייא אך כ"ז [כל זה] היא מצד סדר ההשתלשלות אבל ע"י גילוי הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות ע"י הפך ים ליבשה¹⁰¹

El mar es el mundo oculto, que está por encima del nivel de la tierra firme, el mundo revelado. Sin embargo, todo esto corresponde al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pero, mediante la revelación de una iluminación grande e inmensa que proviene de más allá del orden de hishtalshelut, "Él convirtió el mar en tierra firme",

Por lo general, el mar, el mundo oculto, está por encima de la tierra firme, el mundo revelado; pero esto es así solo dentro del orden de hishtalshelut, la cadena descendente de los mundos. Cuando se revela una gran iluminación que trasciende ese orden, "Él convirtió el mar en tierra firme", como en la partición del Mar de Juncos.

כי שם ים ויבשה שוין ואדרבה שם במחשבה הקדומה ארץ קדמה וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה ששת ימים תאכל מצות¹⁰² כ"י ועד"ז ג"כ בענין הנשמות הנמשכים מב' הבחי' דים ויבשה

pues allí el mar y la tierra firme son iguales; más aún, allí, en el pensamiento primordial, "la tierra vino primero", como se escribió arriba, al final del discurso que comienza "Durante seis días comerás matzot", etc. Lo mismo ocurre con las almas que provienen de los dos niveles del mar y la tierra firme.

En ese nivel, el mar y la tierra firme son iguales; de hecho, en el pensamiento primordial de D'os, "la tierra vino primero", pues lo último en el orden del descenso es lo primero en Su intención. El Alter Rebe se refiere al final del discurso "Durante seis días comerás matzot" y aplica esto a las almas que provienen del mar y de la tierra firme.

ולכן מצד סדר ההשתלשלות שמלמעלה למטה יעלה הלויטן את שור הבר ומצד בחי' שמלמטה למעלה שבמחשבה ארץ קדמה כו'

Por lo tanto, desde la perspectiva del orden de hishtalshelut, que va de arriba hacia abajo, el Leviatán elevará al toro salvaje; y desde la perspectiva del nivel que va de abajo hacia arriba, en el que, en [el pensamiento de D'os], “la tierra vino primero”, etc.,

Dentro del orden de hishtalshelut, de arriba hacia abajo, el Leviatán eleva al toro salvaje. Pero desde abajo hacia arriba, donde en el pensamiento de D'os “la tierra vino primero”, el orden se invierte.

יעלה שור הבר ללויטן כו' ועמ"ש ג"כ בד"ה והיה מספר בני ישראל¹⁰⁴ שלעתיד יהיה ארץ למעלה מבחי' מים

el toro salvaje elevará al Leviatán, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, donde se explica que, en el Futuro, la “tierra” estará por encima del nivel del “agua”.

Allí, el toro salvaje eleva al Leviatán. El discurso sobre “Y el número de los hijos de Israel será” (Oseas 2:1) explica que, en el Futuro, la “tierra” estará por encima del “agua”.

וזהו לרוקע הארץ על המים¹⁰⁵ כו' (ועמ"ש קרוב לזה בד"ה קול דודי^{106, 107} בענין האבות ואמהות שנק' הרים וגבעות כו'):

Este es [el significado de] “A Aquel que extendió la tierra sobre las aguas”, etc. (Véase también lo escrito en un sentido similar en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de los Patriarcas y las Matriarcas, llamados “montañas” y “colinas”, etc.)

Este es el significado de Tehilim 136:6: “A Aquel que extendió la tierra sobre las aguas”: la tierra por encima del agua. El discurso sobre “La voz de mi amado”, donde los Patriarcas y las Matriarcas son llamados “montañas” y “colinas”, presenta una idea relacionada.

SECCIÓN 5 • 114-16

Hija y madre

14 ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין לויטן ושור הבר דהנה מבואר במ"א ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי¹⁰⁸ כו'

También puede explicarse el asunto del Leviatán y el toro salvaje a partir de lo que se explica en otro lugar sobre los versículos: “Sesenta son las reinas”, etc.; “Una sola es mi paloma”, etc.

Otra explicación del Leviatán y el toro salvaje parte de la explicación que el Alter Rebe ofrece en otro lugar sobre Shir HaShirim 6:8-9: “Sesenta son las reinas... Una sola es mi paloma”.

דמזה משמע שהנשמות גבוהים מהתורה שהרי ששים מלכות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אלו ששים מסכתות¹⁰⁹ כ"ה אחת היא יונתי זו כנס"י [כנסת ישראל].¹¹⁰

De esto se desprende que las almas son superiores a la Torá. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron sobre “sesenta reinas”: “Estas son los sesenta tratados”, etc.; y sobre “Una sola es mi paloma”: “Esta es la Congregación de Israel (Knesset Israel)”.

Los Sabios interpretan las “sesenta reinas” como los sesenta tratados del Talmud, y “Una sola es mi paloma” como la Congregación de Israel. Puesto que la única paloma es alabada por encima de las sesenta reinas, parecería que las almas de Israel son superiores a la Torá.

ולפעמים משמע להפך כי הנשמות מתקשראן באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא]¹¹¹ (וכ"מ [וכן משמע] ברבות ר"פ ויקהל ע"פ מי ברא אלה¹¹² ע"ש).

Sin embargo, a veces parece desprenderse lo contrario: que las almas están unidas a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea (y así también parece desprenderse de [Midrash] Rabbah, al comienzo de Parshat Vayakhel, sobre el versículo “¿Quién creó estos?”. Véase allí).

En otros lugares parece desprenderse lo contrario: el Zóhar dice que las almas están unidas a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea, de modo que la Torá constituye el vínculo por encima de las almas. El Midrash, al comienzo de Vayakhel, sobre “¿Quién creó estos?”, parece indicar lo mismo.

אך הענין שזהו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה¹¹³ בתי כ"ה לא זו מחבבה עד שקראה אמי.

Pero la explicación es que esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘hija mía’”, etc.; “no dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘madre mía’”.

La respuesta se encuentra en un Midrash: un rey amaba tanto a su única hija que no dejó de apreciarla hasta que la llamó “hermana mía” y luego “madre mía”. Así, D'os primero llamó “hija” a Israel y, finalmente, “madre”.

כי בת היינו בחי מקבל והיינו שהם בחי מקבלים מהתורה אכן כשקראה אמי היינו אדרבה שהם בחי משפיעים להתורה כ"ה (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת).¹¹⁴

Pues “hija” alude al nivel de quien recibe; es decir, ellas se encuentran en el nivel de quienes reciben de la Torá. Pero cuando la llamó “madre mía”, esto significa, por el contrario, que ellas se encuentran en el nivel de quienes dan a la Torá, etc. (Véase también lo escrito sobre esto en Torah Ohr, Parshat Mikeitz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”).

Una hija recibe: como “hija”, las almas reciben de la Torá. Como “madre”, dan a la Torá y son una fuente para ella. El Alter Rebe remite a su discurso “Canta y alégrate, hija”, en Torah Ohr, Mikeitz.

וזהו ענין ב' הבחינות דשור הבר ולוייתן. כי השור שכחו חזק לעול והיינו עול מצות.

Este es el sentido de los dos niveles del toro salvaje y el Leviatán. Pues el toro tiene gran fuerza para llevar el yugo, es decir, el yugo de las mitzvot.

Estas dos etapas son el toro salvaje y el Leviatán. El toro tiene gran fuerza para llevar el yugo, que es el yugo de las mitzvot.

עול דוקא בבחי' עבד כמ"ש ולעבדו¹¹⁵ וכמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹¹⁶ כח אדני¹¹⁷ בענין פי' אדון עוזנו צור משגבנו כו' שע"י ביטול ועול זה נמשך בחי' מקיף ולבוש להנשמה להעלותה למעלה ולהיות בבחי' מהלכים.

Un yugo precisamente, en la condición de siervo, como está escrito: "y servirlo"; y como se explica sobre esto en el discurso que comienza "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai", acerca del significado de "Ado-nai, fuerza nuestra, roca de nuestro refugio", etc.: mediante esta autoanulación (bitul) y este yugo, se atraen hacia el alma una luz circundante y una vestidura, para elevarla y hacer que se encuentre en el nivel de los "caminantes".

El toro lleva el yugo como un siervo, como en "servirlo" (Devarim 11:13). Tal como explica el discurso "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai", esta autoanulación y este yugo atraen hacia el alma una luz circundante y una vestidura que la elevan y la hacen ascender al nivel de los "caminantes", quienes avanzan de un nivel a otro.

15 וע' ברבות וארא פ"ח ומהו לבושו של הקב"ה עוז¹¹⁸ כו' ה' עוז לעמו יתן¹¹⁹ כו' ע"ש ומשם שרש הלבושים הנמשכים ע"י המצות. להיות וכבוד ה' יאספך.

Y vean [Midrash] Rabbá, Vaerá, sección 8: "¿Y cuál es la vestimenta del Santo, bendito sea? La fuerza", etc.; "D'os dará fuerza a Su pueblo", etc. Véase allí. De allí proviene la raíz de las vestimentas que se atraen mediante las mitzvot, para que se cumpla: "la gloria de D'os te recogerá".

El Midrash sobre Vaerá dice que la vestimenta de D'os es "la fuerza", como en "D'os está vestido, se ha ceñido de fuerza", y que Él se la dio a Israel: "D'os dará fuerza a Su pueblo". Esa es la raíz de las vestimentas que se atraen mediante las mitzvot, las cuales hacen posible que se cumpla: "la gloria de D'os te recogerá".

ונמצא בבחי' זו הוא מקבל מהמצות דוקא שע"י דוקא יבא להיות בבחי' מהלכים בין העומדים¹²⁰ כו'

Se desprende que, en este nivel, él recibe específicamente de las mitzvot, pues precisamente por medio de ellas llegará a estar en el nivel de "los que caminan entre los que están de pie", etc.

En este nivel, el alma recibe de las mitzvot y, precisamente por medio de ellas, llega a ser una de "los que caminan entre los que están de pie" (Zacarías 3:7): a diferencia de los ángeles, que permanecen en niveles fijos, ella sigue elevándose.

ע"י הלבושים הנ"ל והלבושים אלו הם הנקראים ג"כ ארבין ואניות שבהם ועל ידם יוכנו לילך בים שהוא עלמא דאתכסיא (וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה ולא תשבית מלח).¹²¹

por medio de las vestimentas mencionadas arriba. Estas vestimentas también son llamadas “barcas y naves”: en ellas y por medio de ellas podrán viajar por el mar, que es el mundo oculto (como se explicó arriba, al final del discurso que comienza: “Y no omitirás la sal”).

Las vestimentas de las mitzvot son las “barcas y naves” en las que, y por medio de las cuales, las almas pueden viajar por el mar, el mundo oculto, como se explica en el discurso “Y no omitirás la sal”. La imagen evoca el versículo sobre el Leviatán: “Allí navegan las naves; a ese Leviatán que formaste”.

אכן יש נשמות גבוהות מאד שיש בהם בחי' רעותא דלבא בחי' בכל מאדך¹²² בלי גבול ע"ד חסידים הראשונים^{123, 124} (הנז' [הנוכר] רפ"ה דברכות דל"ב ע"ב)

Sin embargo, hay almas muy elevadas en las que existe el nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), el nivel de “con toda tu fuerza”, sin límite, como en el caso de los primeros piadosos (mencionados al comienzo del capítulo 5 de Berajot, folio 32, lado b);

Pero hay almas muy elevadas que poseen el “deseo del corazón”, el nivel de “con toda tu fuerza”: un amor sin límite. Así eran los primeros piadosos del Talmud, que esperaban una hora antes de rezar, rezaban durante una hora y esperaban una hora después.

שבחי' זו זהו למעלה מהתורה כמרומו בגמרא שם ועל כיוצא בזה אמרו יש קונה עולמו בשעה אחת^{125, 126} כו'

este nivel está por encima de la Torá, como insinúa allí la Guemará. Y acerca de algo semejante dijeron: “Hay quien adquiere su mundo en una sola hora”, etc.

Este nivel está por encima de la Torá, como insinúa allí el Talmud: pregunta cómo se conservaba su Torá si dedicaban nueve horas al día a la plegaria, y responde que, por ser piadosos, su Torá se conservaba. De un nivel como este dijeron los Sabios: “Hay quien adquiere su mundo en una sola hora”.

כי בחי' רעותא דלבא זו זהו מבחי' כתר שהוא רצון שלמעלה מהשכל כו' והוא מקור התורה דמחכמה נפקת^{127, 128} כו'.¹²⁹

Pues este nivel del deseo del corazón proviene del nivel de Kéter (la Corona), que es la voluntad (ratzón) por encima del intelecto, etc., y es la fuente de la Torá, pues “de Jojmá brotó”, etc.

El deseo del corazón proviene de Kéter, la voluntad que está por encima del intelecto y que es la fuente de la Torá. Pues la Torá, como dice el Zóhar, “brotó de Jojmá”, y Kéter está por encima de Jojmá.

16 וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹³⁰ כ"י וזהו ענין אחת היא יונת¹³¹ כ"י כמ"ש על פסוק זה.

Sobre esto dijeron: «No dejó de quererla hasta que la llamó “mi madre”», etc. Y este es el sentido de «Una sola es mi paloma», etc., como está escrito acerca de este versículo.

De estas almas elevadísimas dijeron los Sabios: «hasta que la llamó “mi madre”»: ellas dan a la Torá, no solo reciben de ella. Este es también el sentido de «Una sola es mi paloma», alabada por encima de las «sesenta reinas», los tratados.

וזהו ענין לוי'תן ששט בים ומקיפו כרגע היינו שהוא למעלה ממדרגת הארכין והאניות שהם הלבושים שממעשה המצות שבהם

Este es el sentido del Leviatán, que nada en el mar y lo rodea en un instante: es decir, está por encima del nivel de las barcas y los barcos, que son las vestiduras formadas por la realización de las mitzvot, en las cuales

Este es el Leviatán, que nada en el mar y lo rodea en un instante. Está por encima de las «barcas y los barcos», las vestiduras formadas por la realización de las mitzvot.

ועל ידם יתעלו הנשמות בבחי' סוכ"ע ים החכמה כ"א אדרבה הוא מקיף את הים ומשפיע וממשיך בים החכמה מלמעלה מהחכמה כ"י

y por medio de las cuales las almas se elevarán al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el mar de Jojmá. Sin embargo, por el contrario, él circunda el mar y otorga y hace descender dentro del mar de Jojmá desde lo que está por encima de Jojmá, etc.

Por medio de esas vestiduras, las almas se elevan a la luz que circunda todos los mundos, «el mar de Jojmá». El Leviatán, en cambio, circunda el mar mismo e introduce en el mar de Jojmá desde lo que está por encima de Jojmá.

כי לוי'תן ל' [לשון] חיבור ע"ד דוד היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה כמ"ש [כמה שכתוב לעיל]¹³² ועם היות כי באמת בחינה זו דלא זו מחבבה עד שקראה אמי

Pues «Leviatán» es una expresión de unión, a la manera de David, quien unía la Torá de lo alto al Santo, bendito sea, como se escribió anteriormente. Y aunque, en verdad, este nivel de «no dejó de quererla hasta que la llamó “mi madre”»

El nombre Leviatán deriva de una palabra que significa «unir», tal como se dice de David que unía la Torá de lo alto al Santo, bendito sea, según explicó el primer maamar. Ahora el Alter Rebe reconoce que este nivel de «mi madre» es realmente el más elevado.

שהוא בחי' לויטן גבוה מבחי' שור הבר שהוא בחי' לא זז מחבבה עד שקראה בתי.

que es el nivel del Leviatán, es superior al nivel del buey salvaje, que es el nivel de «no dejó de quererla hasta que la llamó “mi hija”»,

El Leviatán, el nivel de «mi madre», es superior al buey salvaje, el nivel de «mi hija».

אעפ"כ [אף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת ¹³³ כו' ושכנתי בתוכך דוקא. כמ"ש במ"א שזהו ע"ד הנה ישכיל עבדי ¹³⁴ ירום ונשא כו'

sin embargo, acerca del Tiempo Venidero está escrito: «Canta y alégrate, hija», etc., «y moraré en medio de ti», específicamente. Como está escrito en otro lugar, esto es semejante a «He aquí, Mi siervo prosperará; será elevado y exaltado», etc.:

Aun así, acerca del Tiempo Venidero está escrito: «Canta y alégrate, hija de Tzión... y moraré en medio de ti»: D'os morará específicamente en la «hija». Como se explica en otro lugar, esto corresponde a «He aquí, Mi siervo prosperará; será elevado y exaltado»: el siervo es elevado por encima de todos.

בחי' עבד הנ"ל דלעבדו בבחי' כשור לעול ¹³⁵ יש בו מעלה ומדרגה יתירה כו' ונעוץ סופן בתחלתן ¹³⁶ כו':

el nivel del siervo mencionado anteriormente, de «servirlo» a la manera de «como un buey bajo el yugo», contiene una cualidad y un nivel superiores, etc.; y «su fin está enclavado en su principio», etc.

El siervo, que sirve «como un buey bajo el yugo», posee una cualidad superior, pues «su fin está enclavado en su principio»: lo más bajo, el siervo y el buey, está ligado a lo más elevado.

EN LA AVODÁ

El maamar honra al servidor que acepta el yugo de las mitzvot como un buey: mediante la autoanulación (bitul) y los actos prácticos, la persona atrae una luz circundante y vestimentas que elevan cada vez más al alma, hasta convertirla en uno de los «que avanzan», que no dejan de elevarse. Ni siquiera el servicio interior más elevado reemplaza este yugo, pues en el Tiempo Venidero D'os morará específicamente en la «hija», el servidor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe llama «simple» a la ventaja de los peces del mar sobre el toro salvaje, y qué tiene el toro salvaje que les falta a los peces?
2. ¿Cómo ilustran las leyes de la shejitá —un simán para el ave y dos para el animal— la diferencia entre el vuelo y la fuerza?
3. ¿Por qué se dice que las emociones tienen sus raíces más arriba que el intelecto que las engendra, y cómo explica esto que «los Patriarcas son ellos mismos la Carroza»?
4. ¿Cuál es la diferencia entre las almas como «hija» y como «madre» de la Torá, y cuál de ellas es el toro salvaje?
5. Si el Leviatán es verdaderamente más elevado, ¿por qué morará D'os específicamente en la «hija» en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לוי'תן זה
 “Allí van las naves; allí está ese Leviatán que formaste para jugar con él”. El versículo en el que se basa el maamar anterior y al que remite esta explicación.

Tehilim ק"ד:כ"ו Psalms 104:26

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְוִיתָן וְהַיִּצְרֹת לְשִׁחָקָבוּ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 והיתה נבלתך למאכל
 La nota remite a un discurso del Rebe Mittler, impreso en Or HaTorah, que explica las maldiciones de la reprimenda.

LA NOTA DE KEHOT

תבוא כה, כו. וראה ד"ה להבין. שבתוכה — מאדמור האמצעי — אוה"ת תבא ע' תתש.

3 עוף השמים
 El Zóhar sobre Shemini interpreta “toda ave alada según su especie” como los ángeles sagrados, y habla de las aves que se multiplican “sobre la tierra”. El texto remite aquí al lector, junto con los comentarios de Mikdash Mélej y Ramaz, para conocer el nivel de las aves.

Zohar, Shmini 6:70-7:79 ט"ז:ע"ז-ע"ז: שמיני ר' ז' ע"ז: ספר הזהר,

4 והיתה נבלתך למאכל לכל עוף השמים ולבהמת הארץ
 De las maldiciones de la reprimenda: “Tu cadáver servirá de alimento a todas las aves del cielo y a las bestias de la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como el destino de las chispas sagradas que cayeron en nogah, que las aves y las bestias, los ángeles y las almas, recogerán.

Deuteronomy 28:26 כ"ח:כ"ו דברים

וְהָיְתָה נְבִלְתְּךָ לְמֶאֱכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֶמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד:

And thy carcasses shall be food unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to frighten them away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ועוף יעופף
 “Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra”. El versículo del quinto día de la Creación en el que el Zóhar basa su enseñanza de que las aves son ángeles.

Genesis 1:20 כ"א:כ"ו בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יָעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כ.

6 ועוף זה מיכאל
 Rabi Shimón explica “y que las aves vuelen”: “ave” es Mijael, como está dicho: “Entonces uno de los serafines voló hacia mí” (Isaías 6:6), y “vuele” es Gabriel. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que “las aves del cielo” son ángeles.

Zohar I, 46b מו, כ"א זח

LA NOTA DE KEHOT

זח"א מו, ב.

7 ובפ' שמיני דל"ט סע"ב ובמק"מ ובהרמ"ז
 Según la nota, el pasaje del Zóhar sobre Shemini (39b) está reproducido allí junto con el comentario del Ramaz, para que el lector pueda consultar en un mismo lugar la fuente de la enseñanza sobre las aves.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' קסב ומעתיק גם פ"י הרמ"ז.

8 פני ארי פני שור
 En la visión de Ezequiel, cada uno de los jaiot tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. Estos ángeles de la Carroza son “las bestias de la tierra”.

Yehozqel א':י"ז Ezekiel 1:10

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

9 וכמ"ש בזח"ג בפ' פנחס (דרי"ז ע"ב)
 La nota señala que ese mismo pasaje del Zóhar, sobre las almas de los tzadikim que anidan como aves, también está citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' כי תצא ע' תקלט.

10 אשר שם צפרים יקנו
 “Donde las aves hacen sus nidos; la cigüeña tiene su hogar en los cipreses”. Referido a los cedros del Líbano, en

el Zóhar se convierte en una imagen de las almas de los tzadikim.

תהילים ק"ד:י"ז Psalms 104:17

אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִקְנֶנוּ חֲסִידָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָהּ:

Wherein the birds make their nests; As for the stork, the fir-trees are her house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 צפרים יקנו

El Zóhar sobre Vayetze también interpreta "donde las aves hacen sus nidos" como aves que anidan en el elevado "Líbano", la correspondencia a la que remite el texto.

ספר זוהר, ויצא ל"ד:שכ"ח-ל"ז:שלי"ז Zohar, Vayetzei 34:328-37:337

12 אשר שם צפרים יקנו בטוליהון מקננו נשמתיהון דצדיקיא

Sobre "los cedros del Líbano que Él plantó, donde las aves hacen sus nidos", el Zóhar dice que, a su sombra, anidan las almas de los tzadikim. Esta es la prueba de que algunas almas son llamadas "aves".

ספר זוהר, פנחס י"ב:פ"ג-י"ג:צ"ג Zohar, Pinchas 12:80-13:90

13 גור ארי יהודא

La bendición de Yaakov: «Yehudá es un cachorro de león». Un ejemplo de almas comparadas con las bestias de la tierra.

בראשית מ"ט:ט' Genesis 49:9

גור אַרְיָה יְהוּדָה מִטְרֵף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רֶבֶץ כְּאַרְיָה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּנוּ:

Judah is a lion's whelp; From the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, ט.

14 יששכר חמור גרם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יד.

15 יששכר חמור גרם

La bendición de Yaakov: «Isajar es un asno de fuertes huesos, que se recuesta entre los apriscos». Otra tribu comparada con una bestia.

בראשית מ"ט:ד' Genesis 49:14

יִשְׁשַׁכָּר חֲמֹר גֶּרֶם רֶבֶץ בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בכור שור

La bendición de Moshé a Yosef: «Su primogénito es un toro; suya es la majestad». Yosef es comparado con un

toro, la imagen que el maamar desarrolla para el toro salvaje.

דברים ל"ג:י"ז Deuteronomy 33:17

בְּכוֹר שׁוֹרֵי הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רָאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עֲמִים יִנְגַּח יַחְדָּו אֶפְסִי־אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ולכן הוכשרו בסי אחד

Estas palabras citan Chullin 27a:1-2; el pasaje se muestra abajo.

חולין כ"ז א:א'-ב' Chullin 27a:1-2

מתני' השוחט אחד בעוף ושנים בבהמה שחיטתו כשרה ורובו של אחד כמוהו רבי יהודה אומר עד שישחוט את הוורידין חצי אחד בעוף ואחד וחצי בבהמה שחיטתו פסולה רוב אחד בעוף ורוב שנים בבהמה שחיטתו כשרה: גמי' השוחט דיעבד אין לכתחלה לא שנים בבהמה לכתחלה לא עד כמה לשחוט ולזיל איבעית אימא אחד בעוף ואיבעית אימא ארובו של אחד כמוהו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין כז, א.

18 הכשרו בסימן א'

Las bestias, creadas de la tierra seca, se vuelven kasher al cortar dos simanim; los peces, creados del agua, no requieren en absoluto de shejitá; las aves, creadas del pantano, se vuelven kasher con un simán. El Alter Rebe ve en esto la menor fuerza vital del ave.

חולין כ"ז ב:ז'-ח' Chullin 27b:7-8

תני בר קפרא זאת תורת הבהמה והעוף הטל הכתוב לעוף בין בהמה לדגים לחייבו בשני סימנים אי אפשר שכבר הוקש לדגים לפוטרו בלא כלום אי אפשר שכבר הוקש לבהמה הא כיצד הכשרו בסימן אחד דגים דלאו בני שחיטה נינהו מנלן אילימא משום דכתיב (במדבר יא, כב) הצאן ובקר ישחט להם אם את כל דגי הים יאסף להם באסיפה בעלמא סגי להו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

19 סד"ה אם את כל דגי הים

Ese discurso explica las palabras de Moshé: "Si todos los peces del mar".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לג, ב.

20 והחיות נושאות את הכסא

Allí el Alter Rebe explica que, mediante las ofrendas de ganado, el nivel de la bestia se eleva al de "el rostro de un toro" de la Carroza; en ese contexto cita "Y las chayot sostienen el Trono", la misma enseñanza basada en el ver-

sículo que este párrafo emplea para describir la fuerza de las "bestias".

LA NOTA DE KEHOT

בחי תרומה כה, י בשם פד"א. וראה פד"א ספ"ד. שמ"ר ספ"ג. ועל"ק שלח (מא סוף ד) ושי"ג. [כ].

21

והחיות נושאות את הכסא

Rabenu Baja cita de Pirkei DeRabbi Eliezer que «las jayót llevan el Trono» y explica que solo parece que lo llevan, mientras que en verdad son llevadas. Aquí esto muestra la gran fuerza de las «bestias» de la Carroza.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18 ח"י: שמות כ"ה

... הרי שרבינו הקדוש סובר ששלשת השגות שהשיג יחזקאל הם הנקראים מעשה מרכבה ואין ללמד מהם אלא ראשי פרקים, ודעת יש אומרים כי השגת חשמל אין מלמדו ממנו כל עיקר ואפילו במסורת ראשי פרקים אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו אין אי לא לא, וכבר נתבאר למעלה כי מציאות החשמל נמצא מזהרורי כסא הכבוד, ויש לך לדעת כי הוא מקיף את הכסא והוא מוליד דבור הכבוד לחיות הקדש ולמלאכים ולכל צבאות המרום, ומה שדרשו רז"ל חשמל חיות אש ממלכות לא יובן מזה שיהיה חשמל חיות הקדש, אלא בארו לנו ...

7. «harás dos querubines, etc.». Según el sentido llano del texto, la razón por la que se colocaron figuras semejantes de ángeles tanto en el Tabernáculo como en el Templo permanente es mantener viva la idea de que existen tales seres, a quienes D'os designa de vez en cuando para realizar milagros en la tierra. Así como se nos ha ordenado creer firmemente en la existencia de D'os mismo y en que Él es la Existencia Primordial —y este es uno de los conceptos fundamentales de la ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

22

ועל הכסא כמראה אדם

«Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, arriba». Las jayót llevan el Trono y al «hombre» sentado en él.

יחזקאל א': כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות קסא ועל דמות הקסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל א', כו.

23

La pregunta de Moshé: «Si se reunieran para ellos todos los peces del mar, ¿les bastaría?». Es el comienzo del dis-

curso de Behaalotjá al que el texto remite para explicar el nivel de las aves.

במדבר י"א: כ"ב Numbers 11:22

הצאן ובקר ישחט להם ומצא להם אם את-כל-דגי הים יאסף להם ומצא להם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

24

שם מ"ב

El Zohar sobre Terumá: el Nombre de cuarenta y dos letras es coronado en el mundo superior y asciende sin descender, mientras que el Nombre de setenta y dos asciende y descende. Por eso el Alter Rebe lo llama más elevado que el Nombre Av.

Zohar, Terumah 10:106-116 ק"י-קט"ז

25

ובשתים יעופף

La visión de Isaías de los serafines: "cada uno tenía seis alas: con dos se cubría el rostro, con dos se cubría los pies y con dos volaba". El vuelo es la imagen del ascenso, aquí vinculado con el Nombre de cuarenta y dos.

ישעיהו ו': ב' Isaiah 6:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

26

ובכל מאדך

"Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Amar "con todas tus fuerzas", sin límite, es el nivel de ascenso que se compara con el Nombre de cuarenta y dos.

דברים ו': ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לְבָבְךָ ובכל-נַפְשְׁךָ ובכל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

כמ"ש בפי תרומה דקל"ב ב'

Allí el Alter Rebe cita el mismo Zohar sobre Terumah: el Nombre de cuarenta y dos está en la cabeza de Zeir Anpín y es aquello con lo que los Patriarcas son coronados hasta Ein Sof.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' מסעי צב, ב.

28

עשב בשדך

El Tikkunei Zohar (Tikkun 21) pregunta: “¿Qué es esev? Av, shin”, interpretando la palabra como los setenta y dos Nombres que revisten los setenta y dos Nombres superiores. El Alter Rebe lo utiliza para vincular el Nombre Av con la “hierba” del versículo.

Tikkunei Zohar 62b:18-19 ט"ח-י"ח-י"ט

קרנבא תניינא לקבל שו"ר דאתמר ביה שור או כשב או עז וגוי. ולקבליה צלותא דמנחה דאמר דוד עלה מצמיח חציר לכהמה ועשב לעבודת האדם. מאי עשב ע"ב ש'. ואנון ע"ב שמהן דאינון לבושין לע"ב שמהן עלאין. כגוונא דעשב דאיהו לבושא דחטה. ובגין דא להוציא לחם מן הארץ. והיינו לחם אבירים אכל איש ודא נהמא דאורייתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29

ונתתי עשב בשדך לבהמתך

De la segunda sección del Shemá: “Y daré hierba en tu campo para tus animales, y comerás y te saciarás”. La hierba para los animales representa la atracción hacia abajo mediante las mitzvot prácticas.

Deuteronomy 11:15 י"א-ט"ו

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

30

כמ"ש בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

והוא בתכ"א סב, ב. [כ].

31

נוני ימא

El Zóhar, en Beshalaj, describe el gran mar y a los peces del mar reuniéndose, cada uno en su lugar. El texto remite al lector a una explicación de este pasaje acerca de los peces que no pueden salir del mar.

Zohar, Beshalach 10:95-105 ה"ה-ק"ה

32

“Donde no hay bueyes, el comedero está limpio, pero la abundancia de la cosecha proviene de la fuerza del buey”. La fuerza del buey es la ventaja de las almas llamadas “animales de la tierra”.

Proverbs 14:4 ד"ד-י"ד

באיין אֶלְפִים אָבוֹס בְּרַ וְרַב־תְּבוּאוֹת כֶּכֶּח שׁוֹר:

Donde no hay bueyes, el pesebre está limpio; pero el gran aumento se debe a la fuerza del buey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בהמות בהררי אלף

“Porque Mías son todas las bestias del bosque, los animales (behemot) de mil montañas”. El Targum interpreta el

versículo como referido al toro salvaje.

Psalms 50:10 י"י-נ"ה

כִּי־לִי כָל־חַיֵּית־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַר־יִאֱלֹף:

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ותור בר דרעי בכל יומא בטורין אלפא

El Targum interpreta “los animales de mil montañas” como “el toro salvaje que pasta cada día en mil montañas”. Esto identifica al Behemot del Midrash con el toro salvaje.

Aramaic Targum to Psalms 50:10 י"י-נ"ה

אַרוֹם דִּילִי כָל חַיֵּית חוֹרְשָׁא (וְעַתְדָת לְצִדִּיקָא בְּגִן עֵדֶן) בְּעִירְיָא דְכִין (וְתוֹר בְּרַ דְּרַעִי בְּכָל יוֹמָא) בְּטוֹרִין אֶלְפָּא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

35

ובזה"ג בפ' פנחס דרי"א

El pasaje explica allí “las mil montañas que come la gran bestia” a partir del mismo Zohar sobre Pinchas: se refiere a Maljut, llamada behemah, cuyo valor numérico es Ban, e incluye en sí las depuraciones de nogah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' אמור לו, א.

36

ובפ' בראשית י"ח ב'

La nota registra que este pasaje del Zohar sobre Bereishis se cita en el comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור עי' תו. נתבאר בבאי"ה להצ"צ כרך-ב עי' תרו ואילך.

37

ואלף טורין

El Zóhar sobre Pinjás: cada día se alzan mil montañas para la bestia, y esta se las come. El Alter Rebe identifica a esta bestia con Maljut, «la gran bestia».

ספר זוהר, פנחס י"ב-ע"פ-פ' 80-70

1La traducción comprende solamente las primeras 15 líneas del texto hebreo. En cierta ocasión, mientras Rabí Shimón estudiaba esta sección, vino su hijo, Rabí Eleazar, y le preguntó: «¿Qué relación tienen Nadab y Abihú con Pinjás? Si Pinjás no hubiera nacido cuando ellos murieron y luego hubiera venido al mundo y ocupado su lugar, podría entenderlo; pero él ya estaba vivo entonces, y su alma ya se hallaba en su lugar». Él respondió: «Hijo mío, aquí hay un profundo misterio. Cuando partieron del mundo, no se cobijaron bajo las alas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

ואלף טורין

Sobre “Él hace crecer hierba para la bestia” (Salmos 104:14), el Zóhar habla de la bestia que yace sobre mil

48 La nota de Kehot remite a Leviticus 21:1-24:23 para estas palabras.

ויקרא כ"א-כ"ד: כ"ג: 21:1-24:23

PÁRRAFO 4

49 נשמות הצדיקים

Etz Chaim explica que la unión superior en Atzilut hace surgir almas nuevas de tzadikim, y que la unión de Zeir Anpin y Nukvá de Beriá hace surgir almas nuevas de ángeles. El Alter Rebe infiere de ello que las almas nacidas de Zeir Anpin y Nukvá de Atzilut cobran existencia en Beriá.

Sefer Etz Chaim 47:5: ה"ה: ע"י חיים מ"ו

... ו"ס שלו לבד מה שהיה לו מתחלתו אבל מסוד המוחין הבאים לו בתוספת אינו נותן להם ו"ס ו"ס מקננן ביצירה והענין כי ע"י זווגים יוצאין נשמות ורוחין קדישין ומלאכים ונמשכין אל היצירה לגדל שם בסוד הוי"ק לבד וכל זה ע"י הזווג דאצילות פכ"פ אבל ע"י זווג אב"א נמשך האור אל העשיה בבחי' ג' ג' והטעם כי הלא מלי מקננא באופן וכאשר הנוקבא עומדת אב"א אין לה מקום בז"א רק ג"ת לבד לכן כאשר היא מקננא באופן זה דאב"א אינו נותן שם רק בבחי' ג' ג' שהם נגד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

50 הנפש ההיא נפש דאצ"י ממש

El Zóhar sobre Vayikrá habla de los tzadikim que tienen una porción elevada en el Santo, bendito sea, y son llamados Sus hijos, y del "néfesh viviente" que proviene de esa porción superior. El Alter Rebe lo interpreta como almas del propio Atzilut.

ספר הזהר, ויקרא ס"ג: תי"ז-ס"ד: תכ"ד: 63:417-64:424

51 הנפש ההיא נפש דאצ"י ממש

Al comienzo de Mishpatim, el Zóhar dice que primero se le da a la persona un néfesh del lado animal; si merece más, se le da un néfesh a la manera de Atzilut y se la llama hija de un rey. Este es el pasaje que el texto interpreta junto con Etz Chaim.

ספר הזהר, משפטים ב': ד-י"ג: 2:4-13

52 בנים אתם לה' אלקיכם

"Ustedes son hijos de D'os, su D'os". El versículo que el Zóhar interpreta en referencia a las almas que son hijos de D'os en el sentido pleno.

דברים י"ד: 14:1

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בנים אתם לה' אלקיכם

El Zóhar sobre Vayikrá: D'os primero llamó siervos a Israel, luego hijos, como está dicho: "Ustedes son hijos de

D'os, su D'os", y después hermanos. Otro de los pasajes que enumera el texto.

ספר הזהר, ויקרא י"ג: צ"ז-ט"ז: קי"ד: 13:97-16:104

R. Abba further discoursed on the verse: "Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity" (Ps. CXXXIII, 1). 'Happy are Israel', he said, 'in that G-d gave them in the charge of no chief or messenger, and they are attached to Him and He is attached to them. And from His love for them He called them servants, as it is written: "For unto me the children of Israel are servants" (Lev. 25, 55); and He further called them children, as it is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". El versículo del discurso del Alter Rebe al que se refiere.

שיר השירים א': 5:1 Song of Songs

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כהן קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". La "hija" es Maljut, que se elevará en el Futuro.

Zechariah 2:14: זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אשת חיל עטרת בעלה

"La mujer virtuosa es la corona de su marido". Maljut se convertirá en una corona por encima de Zeir Anpin.

Proverbs 12:4: משלי י"ב: ד

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

57 כח המתברר . . משם ס"ג

El segundo discurso, «Si caminan según Mis decretos», comienza allí y pronto cita Etz Chaim: ahora el Nombre Mah refina el Nombre Ban; en el Futuro, cuando Ban haya sido refinado, «una mujer virtuosa» será «la corona de su marido», pues la ruptura ocurrió en el Nombre Sag.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק רד"ה אם בחקותי הב' [מז, ג] ושי"ג [כ].

58 ע"פ הזהר פ' שלח דקע"א

La nota identifica la explicación «en otro lugar» del Zohar sobre Shelach como la que está impresa en Biurei Ha-

לקו"ת שה"ש מו, ד.

70

שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo”. El discurso sobre este versículo explica las correas de los tefilín que cuelgan sobre el corazón.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עליִלְכָךְ כחותם על־זְרֻעֶךָ כְּמִנֵּי אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רָשָׁפִיחַ רָשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֶהֲבִתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בביאור ע"פ אלה מסעי

El pasaje allí contrasta la luz que llega a través de los atributos emocionales con la luz del “rostro del Rey”, que llega sin cambio ni emoción alguna, y señala que los atributos de Atzilut no pueden compararse con los de los mundos inferiores; con mayor razón, tampoco los atributos que están por encima de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צג, ב.

72

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El versículo del discurso sobre Masei al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:א

אַלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

שבוהר בפ' בשלח ד"נ ע"א

La nota remite a una explicación de esta Tosefta del Zóhar en Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורי זוהר מד, ב.

74

תלת רוחין דכלילן בתלת

La Tosefta del Zóhar sobre Beshalaj describe los comienzos ocultos: “tres espíritus incluidos en tres” que fueron sumergidos, y aguas ocultas debajo. El texto remite a su propia explicación de este pasaje.

Zohar, Beshalach 11:134: י"א:קל"ד

PÁRRAFO 7

75

האבות הן הן המרכבה

La misma enseñanza de Reish Lakish acerca de «Y D'os se

elevó desde encima de él», dicho de Jacob.

Bereshit Rabbah 82:6: ו"ב:ו' ראשית רבה

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש"י יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

«D'os ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él» (Génesis 35:13). «D'os ascendió de sobre él» — dijo Reish Lakish: los patriarcas son el Carro Divino, como está dicho: «D'os ascendió de sobre Abraham» (Génesis 17:22); «D'os ascendió de sobre él»; «D'os estaba sobre él» (Génesis 28:13). «Jacob erigió un monumento en el lugar donde había hablado con él, un monumento de piedra. Derramó sobre él una libación y vertió sobre él aceite» (Génesis 35:14). «Jacob erigió un monumento... Derramó sobre él una libación» — vertió ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פפ"ז. ו. שם פמ"ז. ו. ובזו"ג רכט, ב. רנו, ב [כ].

76

האבות הן הן המרכבה

Reish Lakish: «Los Patriarcas mismos son el Carruaje», como está dicho: «Y D'os se elevó desde encima de Abraham». La fuente de la enseñanza de los Sabios.

Bereshit Rabbah 47:6: ו"ז:ו' ראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כח) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

77

האבות הן הן המרכבה

El Zóhar sobre Pinjás habla de Israel como incluyendo tres de las jayot, «de quienes se dice: los Patriarcas mismos son el Carruaje».

Zohar, Pinchas 51:314-53:325: ג"ג:שכ"ה

78

בד"ה להבין . . הן הן המרכבה

Allí el Alter Rebe explica que los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, cita la Idra Zuta, según la cual

Aba e Ima surgen del cerebro oculto mientras Zeir Anpín está aferrado a Atika, y ofrece la misma analogía: las emociones nacen del intelecto, pero su esencia se toma de un lugar más elevado, como lo demuestran el amor y el temor naturales.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע"א.

79 ע"פ הזהר פ' ח"ש דקב"ג ע"א

La nota remite a Or HaTorah para una exposición de este pasaje del Zóhar sobre los años de Sará, que el texto cita en relación con la superioridad de Zeir Anpín sobre Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת חיי שרה קו, ב. ביאה"ז לצ"צ ע"ע.

80 מאה שנה

El Zóhar sobre «la vida de Sara fue de cien años, veinte años y siete años»: todos sus años transcurrieron en lo alto, y los «cien años» incluyen todo. El texto se refiere a su explicación de este pasaje.

ספר הזהר, חיי שרה ח"כ"ג-ו: כ"ח-23-5: Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28
Y LA VIDA DE SARA FUE DE CIEN AÑOS, Y VEINTE AÑOS, Y SIETE AÑOS. Cada uno de estos períodos se distinguió por su propio grado particular de virtud. Rabí Shimón dijo: «Hay un significado profundo en que, con los demás números, la palabra «años» (shaná) esté en singular, mientras que con el número siete esté en plural (shanim). El cien constituye una unidad, pues el Santo, bendito sea, está unido a lo más elevado y misterioso mediante el secreto de las cien bendiciones pronunciadas cada día. De modo semejante, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

81 ועיין במק"מ בפ' הזהר פ' שמיני

Según la nota, este comentario de Mikdash Melej sobre el Zohar también se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באזה"ת נ"ך-א ע"קלט.

82 ושור ואיל

En el octavo día de la inauguración: «Y un buey y un carnero como ofrendas de paz». El versículo cuyo Zóhar explica el Mikdash Mélej.

Leviticus 9:4: ויקרא ט'

ושור ואיל לשלמים לזבח לפני ה' ומנחה בלולה בשמן כי היום ה' נראה אליכם:

and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the L-RD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the L-RD appeareth unto you.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ושור ואיל

El Zóhar sobre Shemini: un buey, no un toro, porque el buey está entero; el buey y el carnero provienen del lado

izquierdo. El comentario del Mikdash Mélej sobre este pasaje explica que «buey» se refiere a Yesod de Zeir Anpín.

ספר הזהר, שמיני ד': מ"ט-ה: ז"ט-49-5: Zohar, Shmini 4:49-5:59

1The first 15 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.AND MOSES SAID UNTO ELEAZAR AND ITHAMAR, LET NOT THE HAIR OF YOUR HEADS GO LOOSE, ETC.... FOR THE ANOINTING OIL OF THE L-RD IS UPON YOU. R. Abba said: 'All joy above derives from the Holy Oil, from which issue gladness and blessings to all the Lamps, and with the stream of which the Supernal Priest is crowned. Therefore the priest on earth on whom the anointing oil has flowed must display a smiling and joyful ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84 בכור שורו הדר לו

La bendición de Moshé a Yosef: «Su primogénito es un buey; la majestad es suya». Yosef, el tzadik, es llamado buey.

Deuteronomy 33:17: דברים ל"ג: י"ז

בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם צמים ינגח יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, יז.

85 בכיור ע"פ שחורה אני ונאווה

El pasaje allí dice «Soy negra, pero hermosa» y menciona dos clases de negrura; luego comienza la explicación del versículo: entre el Emanador y lo emanado debe haber un intermediario.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ד.

86 שחורה אני ונאווה

«Soy negra, pero hermosa». El versículo del discurso que explica el ascenso que se produce por medio del descenso de Maljut.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א': ה'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

87 שארז"ל בהמות נותן ללוי'תן בקרניו

Behemot y Leviatán son la presa de los tzadikim en el Mundo Venidero: «Behemot cornea a Leviatán con sus cuernos y lo desgarran, y Leviatán golpea a Behemot con

תו"א עב, ג.

sus aletas y lo mata». Esta es la imagen que explica este maamar.

ויקרא רבה י"ג:ג' Vayikra Rabbah 13:3

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר יג, ג "נותן": דחפו ודץ בו (מתנות כהונה).

88

רגלי החיות כנגד כולן

Por encima de los cielos están las jayot sagradas: sus pies equivalen a todas las distancias de abajo, y así sucesivamente, hasta "los cuernos de las jayot equivalen a todos ellos", y por encima de ellas está el Trono de Gloria. Los cuernos son el nivel más elevado de las jayot.

חגיגה י"ג א:ד' Chagigah 13a:4

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי ומקים גם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PÁRRAFO 11

89

רמה קרני

La plegaria de Janá: «Mi corazón se regocija en D'os; mi cuerno se eleva en D'os». El versículo de la explicación al que se refiere el Alter Rebe.

שמואל א ב:א' I Samuel 2:1

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בה' רמה קרני בה' רחב פי עליאויבי כי שמתתי בישועתך:

Y Ana oró y dijo: Mi corazón se regocija en D'os; mi cuerno se alza en D'os; mi boca se ensancha contra mis enemigos, porque me regocijo en Tu salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

דוד שנמשח בקרן

El Sifra DiTzniusa: «Y Shmuel tomó el cuerno de aceite»; no se unge sino con un cuerno, como en «Haré brotar un cuerno para David». El texto remite aquí al cuerno con el que fue ungido David.

ספר הזוהר, ספרא דצניעותא ו:ס"ב-ס"ג Sifra DiTzniuta 6:62-73

ע"ג

91

בדי"ה הנה להבין שרש ענין מ"ת

Allí se explican las palabras de Janá: "Mi cuerno es exaltado en D'os": David, ungido con un cuerno, se encuentra en el nivel de "exaltado", Atika, donde no hay cambios, a diferencia de Shaúl, ungido con una vasija, en el nivel de "hombre", donde hay cambios; por eso David, rey de Israel, vive para siempre.

LA NOTA DE KEHOT

92

בספרא דצניעותא ספ"ה

Según la nota, este pasaje del Sifra diTzniuta está copiado allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ב דף ש, ב.

PÁRRAFO 12

93

פזר נתן לאביונים

"Repartió, dio a los necesitados; su justicia perdura para siempre; su cuerno será exaltado con honor". El "cuerno" del que da se eleva mediante el acto de caridad.

תהילים קי"ב:ט' Psalms 112:9

פזר נתן לאביונים צדקתו לעד קרנו תרום כבוד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיב, ט. בזהר פי' בהעלותך דקנ"ג סע"ב:

94

פזר נתן לאביונים

El Zóhar sobre Beha'alotjá comienza con este versículo y lo explica. El texto lo cita para mostrar la exaltación del "cuerno" mediante las mitzvot prácticas.

ספר הזוהר, בהעלותך י"ז:צ"ה-צ"ז Zohar, Beha'alotcha 17:95-97

AND ON THE DAY THAT THE TABERNACLE WAS REARED UP. R. Hiya cited here the verse: "He hath scattered abroad, he hath given to the needy, his righteousness stands for ever" (Ps. 112, 9). 'The term "scattered" here', he said, 'is to be interpreted in the light of the saying: "There is that scattereth, and increaseth all the more" (Prov. 11, 24), that is, increaseth in riches, increases in life.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

מענין בקרן בן שמן

Según la nota, allí se explica extensamente el tema de "en un cuerno, hijo de aceite".

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת נ"ך-א ע' קלז ואילך.

96

בקרן בן שמן

"Mi amado tenía una viña sobre un cuerno, hijo del aceite", es decir, sobre una colina fértil. La palabra keren, "cuerno", vincula el versículo con el tema.

ישעיהו ה:א' Isaiah 5:1

אשריה נא לידידי שירת דודי לחרמו כרם הנה לידידי בקרן בן שמן:

Let me sing of my well-beloved, A song of my beloved touching his vineyard. My well-beloved had a vineyard In a very fruitful hill;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בקרן בן שמן

El Zóhar sobre Tzav cita “sobre un cuerno, hijo del aceite” y “Tu nombre es aceite derramado” para mostrar que las bendiciones fluyen de este aceite.

Zohar, Tzav 21:154-24:166 קס"ד-כ"ד:קס"ו
Otra razón era que se adelantaban en el lugar de su padre. Una tercera era que no estaban casados, pues tales no son aptos para traer bendiciones al mundo. Y una cuarta era que estaban embriagados de vino. ESTA ES LA PORCIÓN DE LA UNCIÓN DE AARÓN Y DE SUS HIJOS. Rabí Yosef dijo: «Zoth (Shejiná) es ciertamente la porción de la unción de Aarón, pues él trajo del aceite de la unción suprema e hizo que fluyera abajo; y por mano de Aarón, Zoth fue ungida con la santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

98

וקרני ראם קרניו

La bendición de Moshé a Yosef: «Su primogénito es un toro; suya es la majestad, y sus cuernos son cuernos de re'em». El toro y sus cuernos.

Deuteronomy 33:17 וי"ג:ל"ג דברים

בכור שורו הדר לו וקרניו ראם קרניו בהם עמים יגנה יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ותרם כראם קרני

«Has exaltado mi cuerno como el cuerno de un re'em; estoy ungido con aceite fresco». El cuerno exaltado y el aceite de la unción.

Psalms 92:11 צ"ב:י"א תהילים

ותרם כראם קרני בלתי בשמן רענן:

Pero Tú has exaltado mi cuerno como el cuerno del toro salvaje; estoy ungido con aceite fresco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יא.

100

ובא לו לקרן

El Zóhar, al final de Bamidbar, sigue el orden de la Mishná respecto de los cuernos del altar: «llega al cuerno» de la esquina sudoriental, y dice que el secreto del cuerno es el yugo del reino sagrado.

Zohar, Bamidbar 6:56-7:65 ו'נ"ז-ו'ס"ה:ז'ס"ה ספר זוהר, במדבר

R. Eleazar then asked his father, R. Simeon, for a mnemonic suggestive of this method of effecting unification. In reply his father mentioned the manner in which the priest goes round the altar, regarding which the Mishnah-Code says: “And [the priest] came to the south-eastern, then to the

north-eastern, the north-western, and the south-western horn”.1Mishnah Zebahim 5, 3. R. Eleazar then asked: ‘How could one come to the south before taking upon oneself the yoke of the Kingdom of Heaven?’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101

הפך ים ליבשה

«Convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie». La partición del mar, cuando una revelación que trascendía el orden de los mundos hizo que el mar y la tierra seca fueran iguales.

Psalms 66:6 ו'ו:ס"ו תהילים

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ששת ימים תאכל מצות

«Seis días comerás matzot». El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Deuteronomy 16:8 ח'ו:ט"ז דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לא תעשה מלאכה: Havayah ל' עצרת אלקיך לא

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

בד"ה והי מספר בני

El discurso explica allí que la fuente de las almas, la Congregación de Israel, es llamada “tierra”: es Maljut, la fuente de vida de todos los mundos, como en “la tierra es el escabel de Mis pies”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ה, ב.

104

והיה מספר בני ישראל

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». El versículo del discurso que explica «tierra» por encima de «agua» en el Futuro.

Hosea 2:1 א'ב:ו' הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

לרוקע הארץ על המים

«A quien extendió la tierra sobre las aguas, porque Su bondad perdura para siempre». Aquí se lee como la tierra por encima del agua.

Psalms 136:6 ו'ו:קל"ו תהילים

לרקע הארץ עליהמים כי לעולם חסדו:

To Him that spread forth the earth above the waters, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, ו.

106

בד"ה קול דודי

Ese discurso interpreta "saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas" como el Éxodo: una revelación que llegó mediante un salto, no siguiendo el orden gradual de hishtalshelut; las montañas son los Patriarcas y las colinas, las Matriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש יד, ג.

107

קול דודי

«¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas». El versículo del discurso que trata de los Patriarcas y las Matriarcas como montañas y colinas.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

108

אחת היא יונתי

"Una sola es mi paloma, mi perfecta". Los Sabios interpretan que la paloma es la Congregación de Israel, elogiada por encima de las "reinas".

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו' ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולקתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ששים המה מלכות . . אלו ששים מסכתות

"Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número". El Alter Rebe explica la primera parte del pasaje.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו' ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 18:21: כ"א רבה י"ח

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח. במד"ר יח, כא. שהש"ר עזה"פ. [ט, ב]. [כ].

110

אחת היא יונתי . . זו כנס"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש שם ט. ובשהש"ר שם ט.

111

הנשמות מתקשראן באורייתא ואורייתא בקב"ה

El Zóhar sobre Ajarei Mot: tres niveles están unidos entre sí—el Santo, bendito sea, la Torá e Israel—, cada uno oculto y revelado. La fuente de que las almas están unidas a la Torá, y la Torá a D'os.

Zohar III, 73a: זח"ג עג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א.

112

מי ברא אל

"Alcen sus ojos a lo alto y vean quién creó estos". El versículo en el que, al comienzo de Vayakhel, el Midrash da a entender el mismo orden.

ישעיהו מ' כ"ו: Isaiah 40:26

שאוימרום עיניכם וראו מיברא אלה המוציא במקספר צבאם ללכם בשם יקרא מרב אונים ואמיץ כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

לא זו מחבבה עד שקראה כ"ה

La parábola del rey que llamó "hija mía" a su única hija, no dejó de atesorarla hasta que la llamó "hermana mía" y luego "madre mía": así, D'os llamó a Israel hija, hermana y madre. Esta parábola resuelve la pregunta.

Shemot Rabbah 52:5: שמות רבה נ"ב ה' כ"ה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מ): שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביר, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifiestamente [hameztzuyanim] Míos, como reconocen los ídólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 262a, ז"ח רסב, א

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר נב, ה. זח"ג רסב, א. ע"י ש"ש ד"ה צאינה הא' בראשו [כא, ב] וש"נ. [כ].

114

רני ושמחי בת

“Canta y alégrate, hija de Tzión”. El versículo del discurso de Torah Ohr sobre el nivel de “hija”.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי כָא וְשִׂכְנִתִּי בְתוֹכָךְ וְנָאִם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כמ"ש ולעבדו

“Amar a D'os, su D'os, y servirlo con todo su corazón”. El servicio como siervo, el yugo del buey.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, ג.

116

בד"ה ועתה יגדל נא

Allí, “Ado-nai” es Maljut, es decir, las mitzvot cumplidas como mandatos de un rey; y “el poder de Ado-nai” es la luz del Ein Sof que circunda todos los mundos, atraída al aceptar Su soberanía mediante las mitzvot, como la fuerza oculta que eleva una piedra arrojada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, א.

117

ועתה יגדל נא כח אדני

La súplica de Moshé después de los espías: “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”. El versículo del discurso acerca de la luz que se atrae mediante el yugo de las mitzvot.

Numbers 14:17 נדב"ר י"ז:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָי כִּי כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

118

ומהו לבושו של הקב"ה עוז

“¿Cuál es la vestidura del Santo, bendito sea? La fuerza, como está dicho: ‘D'os está vestido, se ha ceñido de fuerza’; y Él se la dio a Israel, como está dicho: ‘D'os dará

fuerza a Su pueblo”.

Shemot Rabbah 8:1 א"ח:ח

... ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים שחורות כעורב. וכתוב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבושו, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאזר, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתיך אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: ...

“It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt” (Exodus 6:28). “The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet” (Exodus 7:1). “It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh” - that is what is written: “Lift your heads, gates” (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

119

ה' עוז לעמו יתן

“D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz”. La vestidura de fuerza de D'os, otorgada a Israel.

Psalms 29:11 י"א:יט

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן אֶת־עֲמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מהלכים בין העומדים

“Te daré lugares por donde caminar entre estos que están de pie”. Almas que ascienden entre ángeles que permanecen en niveles fijos.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כַּהֲנָמֶר ה' צִבְאוֹת אִם־בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ וְאִם־מִשְׁמֶרֶת תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרֶה אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתַּתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג, ז.

121

ולא תשבית מלח

"Y no omitirás la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal". El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe acerca de las barcas y los barcos.

Leviticus 2:13 יקרא ב' ייג

וְכָל־קֶרֶבֶן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרֶבֶנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

בכל מאדך

"Con todas tus fuerzas": amor sin límite, el deseo del corazón.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה'5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

"Los primeros piadosos esperaban una hora, rezaban durante una hora y esperaban otra hora"; cuando les preguntaron cómo se preservaba su Torá, el Talmud responde que, por ser piadosos, su Torá se preservaba y su trabajo era bendecido.

Berakhot 32b:24 ברכות ל"ב ב' כ"4

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משתמרת, ומלאכתם היאך נעשית?

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124

"Los primeros piadosos esperaban una hora, rezaban durante una hora y esperaban otra hora"; cuando les preguntaron cómo se preservaba su Torá, el Talmud responde que, por ser piadosos, su Torá se preservaba y su trabajo era bendecido.

Berakhot 32b:20 ברכות ל"ב ב' כ"0

חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת:

The pious men of old used to wait an hour.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

125

יש קונה עולמו בשעה אחת

La nota de Kehot remite a Avodah Zarah 10a para estas palabras.

Avodah Zarah 10a עבודה זרה י' א

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י, א.

126

יש קונה עולמו בשעה אחת

Rebí lloró y dijo acerca de Ketia bar Shalom, quien entregó su vida y tuvo asegurado el Mundo Venidero: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora, y hay quien lo adquiere en muchos años".

עבודה זרה י' ב' ט"ו-ט"ז Avodah Zarah 10b:15-16

יִצְתָּה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: קָטִיעָה בַּר שְׁלום מְזוּמָן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. בָּכָה רַבִּי וְאָמַר: לֹשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשָׁעָה אַחַת, וְיֹשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכַמָּה שָׁנִים. אֲנִטוּנִינוּס שְׁמִישִׁיה לְרַבִּי, אֲדָרְכָן שְׁמִישִׁיה לְרַבִּי. כִּי שְׁכִיב אֲנִטוּנִינוּס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרְדָּה חֲבִילָה. כִּי שְׁכִיב אֲדָרְכָן, אָמַר רַבִּי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127

דמחכמה נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 85a para estas palabras.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א85

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

128

דמחכמה נפקת

El Zóhar sobre Mishpatim: la Torá surgió de Jojmá, del lugar llamado "santo". Kéter, la fuente del deseo del corazón, está por encima de ella.

ספר הזהר, משפטים כ"ת-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129

וכבוד ה' יאסףך

"Tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os te reunirá". La vestidura que rodea el alma.

Isaiah 58:8 ישעיהו נ"ח:ח

אִזְּ יִבְקַע כְּשֶׁחֶר אוֹרֶךְ וְאֶרְכָּתְךָ מִהֵרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יֵאָסֵף:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de tí, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, ח.

PÁRRAFO 16

130

לא זז מחבכה עד שקראה אמי

El rey que no dejó de apreciar a su hija hasta que la llamó

“mi madre”: las almas que dan a la Torá.

Shemot Rabbah 52:5 ח"ב:ה"ה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רססי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifiestamente [hametzuyanim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

131

אחת היא יונתי

“Una es mi paloma, mi perfecta”. La Congregación de Israel en el nivel de “mi madre”.

Song of Songs 6:9 ח"ב:ט"ו

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדיתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

כמש"ל

«Como se escribió anteriormente» se refiere al comienzo del maamar anterior, «Este Leviatán que formaste para jugar», sobre el cual se basa toda esta explicación.

LA NOTA DE KEHOT

רד"ה לוי'תן זה יעו"ש. [כ].

133

רני ושמחי בת גוי ושכנתי בתוכך

“Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti”. La Presencia Divina morará en la “hija”.

Zechariah 2:14 ח"ב:יד"ז

רני ושמחי בת ציון כי הגניבא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ב, יד.

134

הנה ישכיל עבדי

“He aquí que Mi siervo prosperará; será enaltecido, elevado y muy exaltado”. El siervo elevado por encima de todos.

Isaiah 52:13 ח"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

135

כשור לעול

La escuela de Eliyahu enseñó: la persona siempre debe colocarse ante las palabras de la Torá como un buey bajo el yugo y un burro bajo su carga. La imagen del servicio del siervo.

Avodah Zarah 5b:4-5 ח"ב:ד'ה"ד

“משלחי רגל השור והחמור”, תנא דבי אליהו: לעולם ישם אדם עצמו על דברי תורה כשור לעול וכחמור למשאוי. שלשה ימים אסור לשאת ולתת עמיהם וכו'. ומי בעינן כולי האי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, ב.

136

ונעוץ סופן בתחלתן

“Su final está insertado en su comienzo, y su comienzo en su final”. Lo más bajo está unido a lo más alto.

Sefer Yetzirah 1:7 ח"א:ז"י

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shemini/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak